



KUMMISSJONI EWROPEA

Brussell, 6.7.2011
KUMM(2011) 402 finali

2011/0187 (COD)

Proposta għal

REGOLAMENT TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL

dwar roaming fuq netwerks pubbliċi ta' komunikazzjoni mobbli fi hdan l-Unjoni

(Riformulazzjoni)
(Test b'rilevanza għaż-ŻEE)

Proposta għal

REGOLAMENT TAL-PARLAMENT EWROPEW U TAL-KUNSILL**dwar roaming fuq networks pubbliċi ta' komunikazzjoni mobbli fi hdan l-Unjoni****(Riformulazzjoni)
(Test b'rilevanza għaž-ŻEE)**

IL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidraw ~~it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea~~ it-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 95 114 tiegħu,

Wara li kkunsidraw il-proposta mill-Kummissjoni Ewropea,

Wara t-trażmissjoni tal-abbozz tal-att leġislattiv lill-Parlamenti nazzjonali,

Wara li kkunsidraw l-opinjoni tal-Komitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew¹,

Wara li kkunsidraw l-opinjoni tal-Komitat tar-Regjuni²,

Filwaqt li jaġixxu skont il-proċedura leġislattiva ordinarja,

Billi:

↓ gdid

- (1) Ir-Regolament (KE) Nru 717/2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' Ġunju 2007 dwar roaming fuq networks pubbliċi tat-telefonija mobbli fi hdan il-Komunità³ ġie emendat b'mod sostanzjali. Peress li għandhom isiru iktar emendi, dan għandu jiġi rriformat fl-interessi taċ-ċarezza.

↓ 717/2007 premessa 1 (adattat)

- (2) Il-livell għoli tal-prezzijiet tar-roaming ta' telefonati bil-vuċi, SMS u dejta li jithallsu mill-utenti tan-networks pubbliċi tat-telefonija mobbli, bħal studenti, vjaġġaturi fuq negozju u turisti, ~~li meta~~ jużaw it-telefoni cellulari tagħhom meta jkunu msiefra fi hdan il-Komunità l-Unjoni huwa kwistjoni ta' thassib għall-konsumaturi, l-awtoritajiet regolatorji nazzjonali, ~~kif ukoll għall-konsumaturi~~

¹ ĠU C [...], [...], p. [...].

² ĠU C , , p. .

³ ĠU L 171, 29.6.2007, p. 32.

u l-istituzzjonijiet ~~Komunitarij~~ tal-Unjoni. It-tariffi bl-imnut eċċessivi qed jirriżultaw minn tariffi bl-ingrossa għoljin imposti mill-operatur tan-network ospitanti barrani kif ukoll, f'bosta każijiet, minn qligħ għoli fuq il-bejgħ bl-imnut li jigu imposti mill-operatur tan-network tal-klijent stess. It-tnaqqis fit-tariffi bl-ingrossa spiss ma jigix mgħoddi lill-klijent li jixtri bl-imnut. Għalkemm xi operaturi dan l-aħħar dahhlu skemi ta' tariffi li joffru lill-klijent kondizzjonijiet aktar favorevoli u prezzijiet kemxejn aktar baxxi, ~~ibqa'~~ ghad hemm l-evidenza li r-relazzjoni bejn l-ispejjeż u l-prezzijiet ~~mhiex dik~~ għadha l' boghod minn dik li soltu jkun hemm fi swieq ~~kompletament~~ kompetittivi.

↓ 717/2007 premessa 2

- (3) Il-holqien ta' zona soċjali, edukattiva u kulturali Ewropea bbażata fuq il-mobbiltà tal-individwi għandha tiffacilita l-komunikazzjoni bejn in-nies sabiex tinholq "Ewropa għaċ-Ċittadini" reali.

↓ 717/2007 premessa 3 (adattat)

- (4) Id-Direttiva 2002/19/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-7 ta' Marzu 2002 dwar l-aċċess għal, u l-interkonnnessjoni ta', networks ta' komunikazzjonijiet elettronici u faċilitajiet assoċjati (id-Direttiva dwar l-~~ta'~~ Aċċess)⁴, id-Direttiva 2002/20/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-7 ta' Marzu 2002 dwar l-awtorizzazzjoni ta' networks u servizzi ta' komunikazzjonijiet elettronici (id-Direttiva dwar l-~~ta'~~ Awtorizzazzjoni)⁵, id-Direttiva 2002/21/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-7 ta' Marzu 2002 dwar kwadru [qafas] regolatorju komuni għan-networks u servizzi ta' komunikazzjonijiet elettronici (id-Direttiva Kwadru)⁶, id-Direttiva 2002/22/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-7 ta' Marzu 2002 dwar servizz universali u d-drittijiet tal-utenti rigward networks u servizzi ta' komunikazzjonijiet elettronici (id-Direttiva ~~dwar is-~~ Servizz Universali)⁷ u d-Direttiva 2002/58/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tat-12 ta' Lulju 2002 dwar l-ipproċessar ta' data [dejta] personali u l-protezzjoni tal-privatezza fis-settur tal-komunikazzjoni elektronika (id-Direttiva dwar il-privatezza u l-komunikazzjoni elektronika)⁸ (minn hawn 'il quddiem kollettivament imsejha l-"kwadru ["qafas"] regolatorju tal-2002 dwar il-komunikazzjonijiet elettronici") għandhom l-għan li joħolqu suq intern għall-komunikazzjonijiet elettronici fi hdan ~~il-Komunità~~ tal-Unjoni filwaqt li jiżguraw livell għoli ta' protezzjoni tal-konsumatur permezz ta' kompetizzjoni msahha.

↓ 717/2007 premessa 4 (adattat)

- (5) ~~Dan~~ Ir-Regolament (KE) Nru 717/2007 mhuwiex miżura iżolata, iżda għandu jikkomplementa u jappoġġa, sa fejn hu konċernat ir-roaming madwar ~~il-Komunità~~ tal-Unjoni, ir-regoli previsti mill-qafas regolatorju tal-2002 għall-komunikazzjonijiet ~~elettronika~~. Dak il-qafas ma pprovdiex lill-awtoritajiet regolatorji

⁴ GU L 108, 24.4.2002, p. 7.

⁵ GU L 108, 24.4.2002, p. 21.

⁶ GU L 108, 24.4.2002, p. 33.

⁷ GU L 108, 24.4.2002, p. 51.

⁸ GU L 201, 31.7.2002, p. 37. Direttiva kif emendata mid-Direttiva 2006/24/KE (GU L 105, 13.4.2006, p. 54).

↓ 717/2007 premessa 5 (adattat)

- ↓ 717/2007 premessa 6 (adattat)
⇒ gdid

- 9 ~~ĠUL 114, 8.5.2003, p. 45.~~
10 ~~ĠUL 114, 8.5.2003, p. 45.~~
11 ĠU C 165, 11.7.2002, p. 6.
12 ĠU L 337, 18.12.2009, p. 1.
13 ĠU L 344/65 28.12.2007, [referenza mhux ċara, jekk jogħġbok abbozza mill-ġdid]

↓ 717/2007 premessa 7

~~Fir-rigward tal-forniment bl-innut tas-servizzi internazzjonali tar-roaming, ir-Rakkomandazzjoni ma-tidentifika l-ebda suq bl-innut għar-roaming internazzjonali bħala suq rilevanti, minhabba, fost oħrajn, il-fatt li s-servizzi internazzjonali tar-roaming fil-livell tal-bejgħ bl-innut ma-jinxtrawx indipendentement iżda jikkostitwixxu element wieħed biss minn pakkett bl-innut usa' mixtri mill-klijenti mingħand il-fornitur tal-pajjiż ta'-origini tagħhom.~~

↓ 717/2007 premessa 8

- (8) Barra minn hekk, l-awtoritajiet regolatorji nazzjonali inkarigati mill-protezzjoni u l-promozzjoni tal-interessi tal-klijenti ta' telefonija mobbli normalment residenti fit-territorju tagħhom ma jistgħux jikkontrollaw l-imġiba tal-operaturi tan-network miżjur, li jinsab fi Stati Membri oħra, u li fuqu jiddipendu dawk il-klijenti meta jużaw is-servizzi ~~tar-roaming~~ internazzjonali. Dan l-ostakolu jista' jkollu l-effett li jnaqqas l-effikaċja tal-miżuri meħuda mill-Istati Membri bbażati fuq il-kompetenza residwa tagħhom sabiex jadottaw ir-regoli tal-protezzjoni tal-konsumatur.

↓ 717/2007 premessa 9

- (9) Hemm għalhekk pressjoni ~~sabiex~~ l-Istati Membri jiehdu miżuri sabiex jindirizzaw il-livell tat-tariffi tar-roaming internazzjonali, iżda l-mekkaniżmu għall-intervent regolatorju *ex ante* mill-awtoritajiet regolatorji nazzjonali previst mill-qafas regolatorju tal-2002 għall-komunikazzjonijiet ~~elettronika~~ deher li ma kienx biżżejjed sabiex l-awtoritajiet ikunu jistgħu jaġixxu b'mod ~~deċiżiv~~ fl-interess tal-konsumatur f'dan il-qasam speċifiku.

↓ 717/2007 premessa 10 (adattat)

- (10) Barra minn hekk, ir-riżoluzzjoni tal-Parlament Ewropew dwar ir-regolamentazzjoni u s-swieq Ewropej tal-komunikazzjonijiet ~~elettronika~~ ^{tal-2004}¹⁴ talbet lill-Kummissjoni sabiex tizviluppa inizjattivi godda li jnaqqsu l-ispejjeż għoljin tat-traffiku tal-telefonija mobbli transkonfinali, filwaqt li l-Kunsill Ewropew tat-23 u ~~tal-~~ 24 ta' Marzu 2006 kkonkluda li teżisti l-htieġa għal ~~politika ta' linji politiki~~ i bbażati fuq teknoloġija tal-informazzjoni u l-komunikazzjoni (ICT) iffukata, effikaċi u integrata, sew fil-livell Ewropew kif ukoll fil-livell nazzjonali, għall-kisba tal-għanijiet ta' ~~l-Istrateġija mġedda ta' Lizzbona~~ għat-tkabbir ekonomiku u għall-produttività, u nnota f'dan il-kuntest l-importanza, għall-kompetittività, tat-tnaqqis fit-tariffi tar-roaming.

↓ 717/2007 premessa 11 (adattat)
⇒ gdid

- (11) Il-qafas regolatorju tal-2002 għall-komunikazzjonijiet ~~elettronika~~, fuq il-bażi tal-kunsiderazzjonijiet apparenti dak iż-żmien, kien immirat lejn it-tneħħija tal-ostakoli kollha għall-kummerċ bejn l-Istati Membri fil-qasam li dan il-qafas armonizza, *inter alia*, fir-rigward ta' miżuri li jolqtu ~~it-~~tariffi tar-roaming. Madankollu, dan ~~ma~~ għandux iżomm milli jiġu adattati regoli armonizzati *pari passu* ma'

¹⁴ ĠU C 285 E, 22.11.2006, p. 143.

kunsiderazzjonijiet ohra sabiex jinstabu l-mezzi l-aktar effikaċi sabiex ~~jinkiseb livell għoli ta' protezzjoni tal-konsumatur filwaqt li jittejbu l-kondizzjonijiet għall-funzjonament~~ ⇒ tissaħħah il-kompetizzjoni fis-~~suq intern~~ ☒ għas-servizzi roaming u biex jinkiseb livell għoli ta' protezzjoni tal-konsumatur ☒.

↓ 717/2007 premessa 11 (adattat)
⇒ gdid

- (12) Jehtieg għalhekk li jiġi emendat il-qafas regolatorju tal-2002 għall-komunikazzjonijiet ~~elettronika~~, b'mod partikolari d-Direttiva ~~Qafas Kwadru~~, sabiex ikun possibbli distakk mir-regoli li diversament ikunu applikabbli, ~~specifikament partikolarment jehtieg~~ li l-prezzijiet ~~għal~~ ~~fil~~-offerta ta' servizz jiġu ~~ddeterminati~~ permezz ta' ftehim kummerċjali fin-nuqqas ta' setgħa sinifikanti fis-suq, u sabiex b'hekk tiġi akkomodata l-introduzzjoni ta' obbligi regolatorji komplementari li jirriflettu l-karatteristiċi speċifiċi tas-servizzi ~~tar~~-roaming madwar ~~il-Komunità~~ ☒ l-Unjoni ☒.

↓ 717/2007 premessa 13

- (13) Is-swieq tar-roaming bl-imnut u bl-ingrossa juru karatteristiċi uniċi li jiġġustifikaw miżuri eċċezzjonali li jmorru lil hinn mill-mekkaniżmi li jkunu diversament disponibbli taħt il-qafas regolatorju tal-2002 għall-komunikazzjonijiet ~~elettronika~~.

↓ 717/2007 premessa 14

~~L-obbligi regolatorji għandhom jiġu imposti kemm fil-livell ta' bejgħ bl-imnut, kif ukoll fil-livell ta' bejgħ bl-ingrossa sabiex ikunu protetti l-interessi tal-klijenti tar-roaming, billi l-esperjenza wriet li t-tnaqqis tal-prezzijiet bl-ingrossa għas-servizzi tar-roaming madwar il-Komunità jistgħu ma jkunux riflessi fi prezzijiet bl-imnut inqas għar-roaming, minhabba li ma jkunx hemm inċentivi sabiex dan issejtni. Min-naha l-oħra, l-azzjoni sabiex jitnaqqas il-livell tal-prezzijiet bl-imnut mingħajr ma jiġi indirizzat il-livell ta' l-ispejjeż bl-ingrossa marbuta ma' l-ghoti ta' dawn is-servizzi jista' jissogra li jostakola l-funzjonament korrett tas-suq tar-roaming madwar il-Komunità.~~

↓ 717/2007 premessa 15

~~Huwa meħtieġ li dawn l-obbligi regolatorji jidhru fis-sejtni kemm jista' jkun malajr, filwaqt li jipprovdu lill-operaturi kkonċernati b'perjodu raġonevoli sabiex jadattaw il-prezzijiet u l-offerti ta' servizz tagħhom sabiex jiżguraw il-konformità, u li japplikaw direttament fl-Istati Membri kollha.~~

↓ 717/2007 premessa 16 (adattat)
⇒ gdid

- (14) Għandu jiġi applikat approċċ komuni sabiex jiġi żgurat li l-utenti tan-networks pubbliċi ta' ~~telefonija~~ ☒ komunikazzjoni ☒ mobbli terrestri li jivvjaġġaw fi hdan ~~il-Komunità~~ ☒ l-Unjoni ☒ ma jhallsux prezzijiet eċċessivi għas-servizzi ~~telefonici tar-roaming~~ disponibbli madwar ~~il-Komunità~~ ☒ l-Unjoni ☒ meta jagħmlu jew meta jirċievu ~~telefonatisejtni~~ bil-vuċi, sabiex b'hekk ~~jintlaħaq livell għoli ta' protezzjoni tal-konsumatur filwaqt li tiġi ssalvagwardjata~~ ⇒ tissaħħah i ~~l~~-kompetizzjoni ☒ fir-rigward tas-servizzi roaming ☒ bejn l-operaturi mobbli ☒, jinkiseb livell għoli ta'

protezzjoni tal-konsumatur ☒ u jitharsu kemm l-inċentivi għall-innovazzjoni kif ukoll l-għażla tal-konsumatur. Fid-dawl tan-natura transkonfinali tas-servizzi kkonċernati, dan l-approċċ komuni huwa meħtieġ sabiex l-operaturi mobbli jkunu jistgħu joperaw taħt qafas regolatorju koerenti msejjes fuq kriterji stabbiliti oġġettivament.

↓ 717/2007 premessa 17

~~L-approċċ l-aktar effikaċi u proporzjonat għar-regolamentazzjoni tal-livell tal-prezzijiet sabiex isiru u jiġu riċevuti sejhiet intra-Komunitariji bir-roaming huwa t-twaqqif fuq livell Komunitarju ta' tariffa medja massima kull minuta fil-livelli tal-bejgħ bl-ingrossa u l-limitazzjoni ta' tariffi fil-livell ta' minut, permezz ta' l-introduzzjoni ta' Ewrotariffa. Huwa meħtieġ li t-tariffa bl-ingrossa medja għanda tapplika bejn kwalunkwe żewġ operaturi fi hndan il-Komunita matul perjodu speċifikat.~~

↓ 544/2009 premessa 2 (adattat)

⇒ ġdid

- (15) ☒ Ir-Regolament (KE) Nru 717/2007, kif emendat bir-Regolamenti (KE) Nru 544/2009, huwa validu sat-30 ta' Ġunju 2012. Qabel l-iskadenza tiegħu, ☒ ~~il-Kummissjoni għamlet analiżi skont l-Artikolu 11 ☒ tiegħu ☒ tar-Regolament (KE) Nru 717/2007, fejn intalbet tevalwa jekk l-għanijiet ta' dak ir-Regolament kienux intlahqu, ☒ u ☒ tanalizza l-iżviluppi fit-tariffi bl-ingrossa u bl-imnut għall-forniment lil klijenti roaming ta' servizzi ta' komunikazzjonijiet ta' telefonati bil-vuċi☒, SMS ☒ u ~~d-dejta, inklużi l-SMS u l-MMS, u jekk ikun xieraq, tinkludi rakkomandazzjonijiet dwar il-htieġa tar-regolamentazzjoni ta' daww is-servizzi.~~ Fir-rapport tagħha lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill, ~~fil-Komunikazzjoni tagħha tat-23 ta' Settembru 2008☒ [XX ta' Ġunju 2011] ☒ dwar ir-rizultat tar-reviżjoni dwar it-thaddim tar-Regolament (KE) Nru 717/2007 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' Ġunju 2007 dwar roaming fuq networks pubbliċi tat-telefonija mobbli fi hndan il-Komunita u li jemenda d-Direttiva 2002/21/KE, il-Kummissjoni kkonkludiet li kien xieraq li l-validità tar-Regolament ☒ r-regolament ☒ jiġi estiż lil hinnaktar mit-30 ta' Ġunju 2010☒ 2012 ☒.~~~~

↓ 544/2009 premessa 6 (adattat)

⇒ ġdid

- (16) ~~D~~dejta dwar l-iżvilupp tal-prezzijiet għal servizzi ta' roaming ta' telefonati ~~bit~~-vuċi☒, SMS u dejta ☒ madwar ☒ l-Unjoni ☒ ~~il-Komunita~~ minn meta daħal fis-seħħ ir-Regolament (KE) Nru 717/2007, ☒ u r-Regolament (KE) Nru 544/2009 li jemendat ☒, inklużi b'mod partikolari daww miġbura mill-awtoritajiet regolatorji nazzjonali u rrapportati kull tliet xhur permezz tal-ERG☒ BEREC ☒, ma tipprovdix ~~bizzżejied~~ provi li jissuggerixxu li l-kompetizzjoni fil-livelli bl-ingrossa ~~u jew~~ bl-imnut ⇒ ~~żviluppat b'mod raġonevoli u ⇒~~ aktarx se tkun sostenibbli minn Ġunju 2010☒ 2012 ☒ 'il quddiem fin-nuqqas ta' miżuri regolatorji. Din id-dejta tindika li prezzijiet bl-imnut u bl-ingrossa ~~jagħgu kollha☒~~ qed jibqgħu jagglomeraw ☒ fil-limiti, jew qrib ~~il-limiti hom~~, stipulati bir-Regolament (KE) Nru 717/2007 ☒ kif emendat bir-Regolament (KE) Nru 544/2009 ☒, b'kompetizzjoni limitata biss taħt daww il-limiti.

- (17) L-iskadenza f'Gunju 2010 ~~u~~ 2012 ~~u~~ tas-salvagwardji regolatorji li japplikaw għal servizzi roaming ~~tal-vuoi~~ madwar il-Komunità ~~u~~ l-Unjoni ~~u~~ fil-livelli tal-ingrossa u tal-imnut permezz tar-Regolament (KE) Nru 717/2009 ~~u~~ kif emendat bir-Regolament (KE) Nru 544/2009, ~~u~~ għandha għalhekk twassal għal riskju sinifikanti li n-nuqqas ta' pressjoni kompetittiva involuta fis-suq tar-roaming ~~tal-vuoi~~ u l-inċentiv għall-operaturi ~~mobblital-mobile~~ biex jiksbu l-massimu tad-dhul tar-roaming tagħhom jistgħu jwasslu biex il-prezzijiet bl-imnut u bl-ingrossa għal roaming madwar il-Komunità ~~u~~ l-Unjoni ~~u~~ jerġghu lura għal dawkl li ma jikkostitwixxux riflessjoni raġonevoli tal-ispejjeż involuti fil-forniment tas-servizz, u b'hekk jheddu l-kisba tal-għanijiet ta' ~~u~~ ' dan i ~~u~~ r-Regolament (KE) Nru 544/2009. Ir-Regolament (KE) Nru 717/2007 ~~u~~ Intervent regolatorju fis-suq għas-servizzi ~~tar-roaming~~ mobbli ~~u~~ għandu għalhekk jiġi estiz ~~u~~ ~~il-hemm-mgħal wara-t-30 ta' Gunju 2010~~ ~~u~~ ~~għal~~ ~~perjodu ta' sentejn~~ sabiex il-funzjonament tajjeb tas-suq intern ikun żgurat billi ~~u~~ jhalli l-kompetizzjoni tiżviluppa, filwaqt li fl-istess hin ~~u~~ jiggarrantixxi li l-konsumaturi jibqgħu jibbenefikaw mill-assigurazzjoni li mhux se jhallsu prezz eċċessiv meta mqabbel ma' prezzijiet nazzjonali kompetittivi ~~meta-jagħmlu-jew jirċievu-sejha-roaming-regolata-filwaqt-li-fl-istess-hin-ihalli-żmien-biżżejjed-biex-il-kompetizzjoni-tiżviluppa.~~

- (18) Sabiex nippermettu l-iżvilupp ta' suq aktar effiċjenti u kompetittiv għas-servizzi roaming, ma għandu jkun hemm l-ebda restrizzjoni li tipprevjeni lill-imprizi milli jinnegozjaw b'mod effettiv aċċess bl-ingrossa bil-għan li jiġu pprovduti servizzi roaming. Madankollu, bħalissa jeżistu ostakoli għall-aċċess għal tali servizzi roaming, minhabba d-differenzi fis-setgħat ta' negozjar u fil-grad ta' sjieda tal-infrastruttura tal-imprizi. It-tnehhija ta' dawn l-ostakoli tiffaċilita l-iżvilupp ta' servizzi roaming u offerti għall-klijenti alternattivi u innovattivi, b'mod partikolari minn operaturi ta' networks virtwali. Din tiffaċilita wkoll l-iżvilupp ta' servizzi pan-Ewropej.
- (19) Għalhekk għandhom jiġu introdotti regoli sabiex jinghata mandat rigward l-obbligu li jintlaqgħu talbiet raġonevoli għal aċċess bl-ingrossa għal networks pubblici tal-komunikazzjoni mobbli, bil-għan li jiġu pprovduti servizzi roaming. Tali talbiet għandhom jiġu rrifjutati biss abbażi ta' kriterji oġġettivi u ġġustifikati kif xieraq, li għandhom jiġu ddeterminati każ b'każ mill-awtoritajiet regolatorji nazzjonali wara l-proċedura ta' riżoluzzjoni ta' tilwim imsemmija fl-Artikolu 17. Sabiex jiġu żgurati kondizzjonijiet ugwali għal kulhadd, aċċess bl-ingrossa bil-għan li jiġu pprovduti servizzi roaming għandu jinghata skont l-obbligi regolatorji stipulati f'dan ir-Regolament applikabbli fil-livell bl-ingrossa, u għandu jqis l-elementi differenti tal-ispejjeż meħtieġa għall-provvediment ta' tali aċċess. Approċċ regolatorju konsistenti għall-aċċess bl-ingrossa għall-provvediment tas-servizzi roaming għandu jevita tghawwiġ bejn l-Istati Membri.
- (20) Obbligu ta' aċċess bl-ingrossa għar-roaming għandu jkopri aċċess għall-elementi u l-faċilitajiet kollha meħtieġa li jippermetti l-provvediment tas-servizzi roaming, bħal pereżempju l-elementi li ġejjin: aċċess għal elementi tan-network u faċilitajiet assoċjati; aċċess għal sistemi ta' software rilevanti, inklużi sistemi ta' appoġġ operazzjonali; aċċess għal sistemi ta' informazzjoni jew bażijiet tad-dejta għall-

ordnijiet minn qabel, forniment, ordnijiet, talbiet ta' manutenzjoni u tiswija, u fatturar; aċċess għat-traduzzjoni ta' numri jew għal sistemi li joffru funzjonalità ekwivalenti; aċċess għal networks mobbli, u aċċess għal servizzi tan-network virtwali.

- (21) Is-servizzi ta' komunikazzjoni mobbli jinbiegħu f'qatet (bundles) inklużi kemm is-servizzi domestiċi kif ukoll daww tar-roaming, u dan jillimita l-għażla tal-klijenti għas-servizzi roaming. Tali qatet inaqqsu t-trasparenza f'dak li għandu x'jaqsam ma' servizzi roaming, peress li diffiċli li komponenti individwali fi hdan il-qatet jitqabblu. Konsegwentement, il-kompetizzjoni fost l-operaturi abbazi tal-element roaming fil-qatet mobbli għadha mhijiex evidenti. Jekk tiġi ffaċilitata d-disponibbiltà tar-roaming bħala servizz separat, jiġu indirizzati problemi strutturali billi jitqajjem għarfien fost il-klijenti dwar il-prezzijiet tar-roaming, u b'hekk f'dak li għandu x'jaqsam mas-servizzi roaming ikun hemm għażla distinta tal-klijent u tiżdied il-prezzjoni kompetittiva fuq in-naħa tad-domanda. Dan għalhekk jikkontribwixxi għal funzjonament mingħajr xkiel tas-suq intern għas-servizzi roaming Ewropej.
- (22) Il-klijenti għandu jkollhom id-dritt li jagħzlu bejgħ separat tas-servizzi roaming mill-bejgħ tal-pakkett mobbli domestiku tagħhom. Għandhom jiġu stipulati prinċipji bażiċi fir-rigward tal-provvediment ta' bejgħ separat ta' servizzi roaming li għandhom jiġu introdotti b'mod koordinat fl-Unjoni kollha. Il-konsumaturi għandhom ikunu hielsa li jagħzlu fornitur differenti għas-servizzi roaming mingħajr ma jibdlu n-numru tagħhom, u b'mod li jiżgura l-interoperabbiltà tas-servizzi, fejn is-servizzi roaming jiġu pprovduti jkun fejn ikun fl-Unjoni u bl-istess livell ta' kwalità.
- (23) Għandha tiġi stabbilita zieda fil-kooperazzjoni u l-koordinazzjoni fost l-operaturi tan-networks mobbli sabiex il-provvediment ta' servizzi roaming separati jkun possibbli mil-lat tekniku, u biex tiġi żgurata evoluzzjoni teknika koordinata u mingħajr xkiel tal-bejgħ separat tas-servizzi roaming fl-Unjoni. Għalhekk, għandhom jiġu elaborati linji gwida li jagħtu aktar fid-dettall il-prinċipji bażiċi u l-metodoloġiji rilevanti, sabiex ikun possibbli adattament rapidu għal ċirkostanzi mibdula u avvanzati teknoloġiċi. Il-BEREC, b'koordinazzjoni mal-Kummissjoni u b'kollaborazzjoni mal-partijiet interessati rilevanti, għandu jgħid linji gwida biex jiżviluppa l-elementi tekniċi ta' faċilità biex il-bejgħ separat tas-servizzi roaming ikun possibbli. Il-Kummissjoni tista' tagħti mandat lil Korp Ewropew ta' Standardizzazzjoni għall-emenda tal-istandards rilevanti li huma meħtieġa għall-implimentazzjoni armonizzata tal-faċilità.
- (24) Biex il-bejgħ separat tas-servizzi roaming ikun effettiv b'mod shiħ, jitqies li dan jeħtieġ li jiġi kkombinat mal-obbligu għal aċċess bl-ingrossa għall-provvediment ta' servizzi roaming biex jiġi ffaċilitat id-dhul fis-suq minn partijiet godda jew eżistenti, inklużi fornituri tas-servizzi roaming transkonfinali. Din is-soluzzjoni tevita tgħawwiġ bejn l-Istati Membri billi tiżgura approċċ regolatorju konsistenti, u b'hekk tikkontribwixxi għall-iżvilupp tas-suq uniku. Madankollu, din is-soluzzjoni fis-servizzi roaming se tkun teħtieġ perjodu raġonevoli għall-operaturi biex jadattaw fil-livell tekniku, u għalhekk se tirriżulta f'suq intern ġenwin b'kompetizzjoni suffiċjenti biss wara ċertu perjodu ta' żmien. Għal din ir-raġuni, limiti tal-prezzijiet għat-tariffi bl-ingrossa għal servizzi ta' roaming ta' telefonati bil-vuċi, messagġi SMS u dejta, kif ukoll limiti ta' salvagwardja fil-livell bl-imnut, għandhom jinżammu fuq bażi temporanja f'livell xieraq biex jiġi żgurat li l-benefiċċji eżistenti għall-konsumatur jinżammu matul perjodu tranżizzjonali ta' implimentazzjoni ta' tali soluzzjonijiet strutturali, u mbagħad wara dan il-perjodu jistgħu jitnehhew.

- (25) Fir-rigward tal-kontinwazzjoni ta' regolazzjoni temporanja tal-prezzijiet, l-obbligi regolatorji għandhom jigu imposti kemm fil-livell ta' bejgħ bl-imnut, kif ukoll fil-livell ta' bejgħ bl-ingrossa sabiex ikunu protetti l-interessi tal-klijenti roaming, billi l-esperjenza wriet li t-tnaqqis tal-prezzijiet bl-ingrossa għas-servizzi roaming madwar l-Unjoni jistgħu ma jkunx riflessi fi prezzijiet bl-imnut aktar baxxi għar-roaming, minhabba li ma jkunx hemm inċentivi sabiex dan isehh. Min-naħa l-oħra, l-azzjoni sabiex jitnaqqas il-livell tal-prezzijiet bl-imnut mingħajr ma jigi indirizzat il-livell tal-ispejjeż bl-ingrossa marbuta mal-forniment ta' dawn is-servizzi jista' jissogra li jfixkel il-funzjonament xieraq tas-suq tar-roaming madwar l-Unjoni u ma jippermettix grad ta' kompetizzjoni oġġla.
- (26) Sa ma s-soluzzjonijiet strutturali jkunu għabu kompetizzjoni suffiċjenti fis-suq tar-roaming, l-approċċ l-aktar effikaċi u proporzjonat għar-regolazzjoni tal-livell tal-prezzijiet sabiex isiru u jigu riċevuti telefonati roaming fl-Unjoni huwa l-istabbiliment fil-livell tal-Unjoni ta' tariffa medja massima kull minuta fil-livell bl-ingrossa u l-limitazzjoni ta' tariffi fil-livell bl-imnut, permezz tal-Ewrotariffa li ddahhlet bir-Regolament (KE) Nru 717/2007. It-tariffa medja bl-ingrossa għandha tapplika bejn kwalunkwe żewġ operatori fi hdan l-Unjoni tul perjodu speċifikat.

↓ 717/2007 premessa 18 (adattat)
⇒ ġdid

- (27) L-Ewrotariffa ~~ta'~~ tranzitorja ~~għandha~~ tigi f'fissata f'livell ~~ta'~~ ta' salvagwardja ~~li~~ ⇒ filwaqt li jiżgura li l-benefiċċji eżistenti għall-konsumatur jinżammu matul perjodu tranzizzjonali ta' implimentazzjoni ta' soluzzjonijiet strutturali, ~~li~~ jiggarrantixxi margi~~ni~~ni suffiċjenti għall-operatori u ~~li~~ jinkoraġġixxi offerti tar-roaming kompetittivi b'rati aktar baxxi. ⇒ Matul il-perjodu kkonċernat ~~li~~ ~~li~~-operatori għandhom joffru b'mod attiv Ewrotariffa lill-klijenti tar-roaming tagħhom kollha, b'xejn u b'mod ċar u trasparenti.

↓ 717/2007 premessa 19 (adattat)
⇒ ġdid

- (28) ~~Dan l-approċċ regolatorju għandu jiżgura li t-tariffi bl-imnut għar-roaming madwar il-Komunità jipprovdu riflessjoni aktar raġonevoli ta' l-ispejjeż sottostanti involuti fl-ghoti tas-servizz milli kien il-kaz.~~ L-Ewrotariffa ~~massima~~ ~~ta'~~ tranzitorja ~~li~~ ~~ta'~~ ~~li~~ ~~ta'~~ ⇒ għandha ~~li~~ tigi offruta lill-klijenti ~~tar-roaming~~ għandha ~~għall-hekk~~ tirrifletti margi~~ni~~ni raġonevoli fuq l-ispiza bl-ingrossa sabiex jingħata servizz ~~tar-roaming~~, filwaqt li l-operatori jkollhom il-libertà li jikkompetu billi jiddifferenzjaw l-offerti tagħhom u jadattaw l-istrutturi tal-~~ipprezzar~~prezzijiet tagħhom għall-kondizzjonijiet tas-suq u għall-preferenzi tal-konsumaturi. ⇒ Tali limiti ta' salvagwardja għandhom jigu f'fissati f'livelli li ma jgħawgux il-benefiċċji kompetittivi ta' soluzzjonijiet strutturali, u li jkunu jistgħu jitnehhew ladarba s-soluzzjonijiet strutturali jkun kelli~~hom~~ opportunità jipproduċu gwadanni konkreti għall-konsumaturi ⇒ Dan l-approċċ regolatorju ma ~~għandux~~ japplika għal servizzi ~~ta'~~ b'valur miżjud.

↓ 717/2007 premessa 20 (adattat)

- (29) Dan l-approċċ regolatorju għandu jkun sempliċi sabiex wiehed jimplimentah u jimmonitorjah ~~b'mod li jitnaqqas~~sabiex ~~inaqqas~~ il-piż amministrattiv kemm għall-operatori li fuqhom huma imposti r-rekwiżiti tiegħu, ~~kif ukoll~~ għall-awtoritajiet

regolatorji nazzjonali inkarigati mis-superviżjoni u l-infurzar tiegħu. Għandu jkun ukoll trasparenti u li jinftehem mill-ewwel mill-klijenti mobbli kollha fi hdan ~~il-Komunita~~ l-Unjoni ~~il-Komunita~~. Barra minn hekk għandu jipprovdi ċertezza u prevedibbiltà għall-operatori li jipprovdu servizzi ~~tar-roaming~~ bl-ingrossa u bl-imnut. Għalhekk huwa xieraq li f'dan ir-Regolament ikun hemm speċifikat il-livell f'termini monetarji tat-tariffi massimi kull minuta fil-livelli tal-bejgħ bl-ingrossa u bl-imnut.

↓ 717/2007 premessa 21 (adattat)

- (30) L-ogħla tariffa medja għal kull minuta fil-livell tal-bejgħ bl-ingrossa kif speċifikata għandha tqis l-elementi differenti involuti meta ssir ~~telefonata sejha bir-roaming~~ madwar ~~il-Komunita~~ l-Unjoni ~~il-Komunita~~, b'mod partikolari l-ispiża sabiex ~~telefonatisejha~~ joriginaw u jintemmu ~~torigina u tispiċċa sejha~~ fuq networks ~~tat-telefonija~~ mobbli, u inklużi l-ispejjeż indiretti (overheads), is-sinjalarisignalling u t-tranzitu. L-aktar parametru referenzjarju (benchmark) adatta għall-origini ta' ~~telefonatasejha~~ u għat-tmiemterminazzjoni ta' ~~telefonatasejha~~ għandha tkun ir-rata medja ta' tmiemterminazzjoni fuq network ta' ~~telefonija~~ mobbli għall-operatori ta' networks ~~tat-telefonija~~ mobbli ~~fil-Komunita~~ l-Unjoni ~~il-Komunita~~, iġbażata fuq informazzjoni pprovdata mill-awtoritajiet regolatorji nazzjonali u ppubblikata mill-Kummissjoni. L-ogħla tariffa medja massima għal kull minuta stabbilita b'dan ir-Regolament għandha għalhekk tiġi ddeterminata ~~b'kont meħud ta'filwaqt li titqies ir-rata medja ta' terminazzjontmjem fuq networks tat-telefonija ta' telefonati~~ mobbli, li toffri parametru referenzjarjubenchmark għall-ispejjeż involuti. L-ogħla tariffa medja massima għal kull minuta fil-livell tal-bejgħ bl-ingrossa għandha tonqos kull sena sabiex tqis it-tnaqqis fir-rati ta' ~~terminazzjoni tmiem ta' telefonati~~ mobbli imposti minn awtoritajiet regolatorji nazzjonali minn żmien għal żmien.

↓ 717/2007 premessa 22 (adattat)

- (31) L-Ewrotariffa ~~il-Komunita~~ tranzitorja ~~il-Komunita~~ applikabbli fil-livell tal-bejgħ bl-imnut għandha tipprovdi lill-klijenti ~~tar-roaming~~ l-assigurazzjoni li ma jigix impost fuqhom prezz eċċessiv meta jagħmlu jew jirċievu ~~telefonata sejha bir-roaming~~ regolata, filwaqt li tħalli lill-operatori ~~domesticital-pajjiż tal-origini~~ margni biżżejjed sabiex jiddifferenzjaw il-prodotti li joffru lill-klijenti.

↓ 717/2007 premessa 23 (adattat)

⇒ gdid

- (32) ⇒ Matul il-perjodu tranżizzjonali tal-limiti ta' salvagwardja, ⇐ ~~il-konsumaturi~~ kollha għandhom jikkollhom l-għażla, minghajr tariffi u prekondizzjonijiet addizzjonali, ta' tariffa sempliċi tar-roaming li ma teċċedix ir-rati regolati. Margni raġonevoli bejn l-ispejjeż bl-ingrossa u prezzijiet bl-imnut għandu jiżgura li l-operatori jkunu jistgħu jkopru l-ispejjeż tar-roaming speċifiċi tagħhom fil-livell ~~ta'~~ bl-imnut inklużi ishma adegwati ta' spejjeż ta' kummerċjalizzazzjoni u sussidji tal-apparat tal-idejn (handset) u li jibqgħalhom residwu adegwat li jrendi profitt raġonevoli. Ewrotariffa ~~il-Komunita~~ tranzitorja ~~il-Komunita~~ hija mezz adegwat li jipprovdi kemm lill-konsumatur bil-protezzjoni kif ukoll lill-operatur bil-flessibbiltà. Il-livelli massimi tal-Ewrotariffa għandhom jonqsu kull sena, *pari passu* mal-livell bl-ingrossa.

↓ 717/2007 premessa 24 (adattat)
⇒ gdid

- (33) ⇒ Matul il-perjodu tranżizzjonali tal-limiti ta' salvagwardja, ⇨ Il-klijenti ~~tar-roaming~~ godda għandhom jiġu infurmati bis-shih dwar il-firxa ta' tariffi li jeżistu għar-roaming fi hdan il-Komunita l-Unjoni, inklużi t-tariffi li huma konformi mal-Ewrotariffa ~~tranzitorja~~. Il-klijenti ~~tar-roaming~~ eżistenti għandhom jingħataw l-opportunità li jagħzlu tariffa għdida konformi mal-Ewrotariffa ~~tranzitorja~~ jew kwalunkwe tariffa ~~tar-roaming~~ oħra fi żmien speċifiku. Għall-klijenti ~~tar-roaming~~ li għadhom ma għamlux l-għażla tagħhom f'dan iż-żmien, huwa xieraq li jkun hemm distinzjoni bejn dawk li diġà għażlu tariffa speċifika jew pakkett speċifiku ~~tar-roaming~~ qabel id-dhul fis-sehh ta' dan ir-Regolament u dawk li għadhom ma għażlux. Dawn tal-aħhar għandhom jingħataw awtomatikament tariffa li tikkonforma ma' dan ir-Regolament. Il-klijenti ~~tar-roaming~~ li diġà jibbenefikaw minn tariffi jew pakketti speċifiċi ~~tar-roaming~~ li jissodisfaw ir-rekwiżiti individwali tagħhom u li huma għażlu fuq dik il-bażi, għandhom jibqgħu fuq it-tariffa jew pakkett li kienu għażlu qabel jekk, wara li jkunu ġew imfakkra dwar il-kondizzjonijiet attwali tat-tariffi, huma jonqsu milli jesprimu għażla fil-perjodu ta' żmien rilevanti. Dawn it-tariffi jew pakketti speċifiċi ~~tar-roaming~~ jistgħu jinkludu, pereżempju, rati fissi ta' roaming, tariffi mhux pubbliċi, tariffi bi hlasijiet fissi ta' roaming ~~addizzjonalim�juda~~, tariffi bi hlasijiet għal kull minuta aktar baxxi mill-Ewrotariffa massima jew tariffi bi hlasijiet ta' installazzjoni.

↓ 717/2007 premessa 25

~~Il fornituri bl-imnut tas-servizzi tar-roaming madwar il-Komunita għandhom ikollhom perjodu li fih jagġustaw il-prezzijiet tagħhom sabiex jikkonformaw mal-limiti stabbiliti f'dan ir-Regolament.~~

↓ 717/2007 premessa 26

~~Bl-istess mod, il fornituri tas-servizzi tar-roaming bl-ingrossa madwar il-Komunita għandhom ikollhom perjodu ta' adattament sabiex jikkonformaw mal-limiti stabbiliti f'dan ir-Regolament.~~

↓ 717/2007 premessa 27 (adattat)

- (34) Ladarba dan ir-Regolament jipprevedi li d-Direttivi li jikkostitwixxu l-qafas regolatorju tal-2002 għall-komunikazzjonijiet ~~elettronika~~ japplikaw mingħajr preġudizzju għal kwalunkwe miżura speċifika adottata għar-regolamentazzjoni ta' tariffi tar-roaming madwar il-Komunita l-Unjoni għal ~~telefonatisejbi~~ telefoniċi mobbli bil-vuċi, u ladarba l-fornituri ta' servizzi ~~tar-roaming~~ madwar il-Komunita l-Unjoni kollha jistgħu jkunu meħtieġa minn dan ir-Regolament sabiex jagħmlu tibdiliet fit-tariffi tar-roaming bl-imnut tagħhom sabiex jikkonformaw mar-rekwiżiti ta' dan ir-Regolament, dawn il-bidliet ma għandhom jagħtu lill-klijenti tat-telefonija mobbli ebda dritt, taħt il-ligijiet nazzjonali li jitrassponu il-qafas regolatorju tal-2002 għall-komunikazzjonijiet ~~elettronika~~, li jirtiraw mill-kuntratti tagħhom.

↓ 717/2007 premessa 28 (adattat)
⇒ gdid

- (35) Dan ir-Regolament ma għandux jippreġudika offerti innovattivi lill-konsumaturi li jkunu aktar favorevoli mill-Ewrotariffa massima transitorja definita f'dan ir-Regolament, iżda minflok għandu jinkoraġġixxi li jsiru offerti innovattivi lill-klijenti tar-roaming b'rati aktar baxxi b'mod partikolari b'reazzjoni għall-pressjoni kompetittiva addizzjonali maħluqa mid-dispożizzjonijiet strutturali ta' dan ir-Regolament. Dan ir-Regolament ma jirrikjedix li jiġu introdotti mill-ġdid tariffi tar-roaming f'każijiet fejn dawn tnehhew kompletament, u lanqas ma jirrikjedi li jiġu miżjuda tariffi eżistenti ta' tar-roaming għal-livell tal-limiti ta' salvagwardja tranżizzjonali stabbiliti f'dan ir-Regolament.

↓ 544/2009 premessa 12 (adattata)

- (36) Meta l-limiti Fejn il-limiti tat-tariffi ma jkunx denominati f' Euros, il-limiti tat-tariffi applikabbli għal-limiti inizjali u l-valuri riveduti ta' dawk il-limiti tal-limiti għandhom jigu stabbiliti skont il-munita rilevanti billi jigu applikati r-rati ta' skambju ta' referenza ppubblikati f'*Il-Gurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* fid-dati speċifikati f'dan ir-Regolament. Meta ma jkun hemm l-ebda pubblikazzjoni fid-data speċifikata, ir-rati ta' skambju ta' referenza applikabbli għandhom ikunu dawk ippubblikati fl-ewwel *Gurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea* wara dik id-data u li jkun jinkludi dan it-tip ta' rati ta' skambju ta' referenza.

↓ 544/2009 premessa 14 (adattat)

- (37) Il-prattika minn xi operaturi tan-network mobbli li jiffatturaw jithallsu għall-forniment ta' telefonatisejbiet roaming bl-ingrossa abbażi ta' perjodi minimi ta' kalkolu ta' tariffi ħlas sa 60 sekonda, minflok il-bażikif oppost għal bażi ta' kull sekonda li normalment tapplika għal tariffi bl-ingrossa ta' interkonnessjoni oħrajn, tohloq tghawwiġ tal-kompetizzjoni bejn dawn l-operaturi uand dawk li japplikaw metodi ta' ħlas differenti, u tnaqqas mill-applikazzjoni konsistenti tal-limiti ta' prezzijiet bl-ingrossa introdotti ~~in~~ b'dan ~~il~~ ir-Regolament (KE) Nru 717/2007. Barra minn hekk tirrappreżenta tariffa addizzjonali li, billi żżid l-ispejjeż bl-ingrossa, għandha konsegwenzi negattivi fuq l-ipprezzar tas-servizzi roaming ta' telefonati bital-vuċi fil-livell tal-imnut. L-operaturi mobblital-mobile għandhom għalhekk jintalbu jithallsu għall-forniment bl-ingrossa ta' telefonatisejbiet roaming regolati abbażi ta' kull sekonda.

↓ 544/2009 premessa 18 (adattat)

- (38) L-ERG ~~☒~~, il-predeċessur tal-BEREC, ~~☒~~ stima li l-prattika ta' operaturi ~~mobblital-
mobile~~ li jużaw intervalli ta' ~~kalkolu ta' tariffi~~ ta' aktar minn sekonda waħda, meta ~~jiffatturaw jitolbu l-ħlas~~ għal servizzi roaming fil-livell tal-imnut, zied 24 % ma' kont ~~tipiku bl-Ewrotariffa~~ għal ~~telefonati magħmulin se jhiet li saru~~ u 19 % għal ~~telefonati se jhiet~~ ricevuti. Stqarrew ~~u w~~ koll li dawn iż-żidiet jirrappreżentaw forma ta' ~~tariffa mōhbija billi mhumieħ trasparenti~~ għal bosta konsumaturi. Għal din ir-raġuni, l-ERG irrakkomanda azzjoni urġenti li tindirizza l-prattiki ta' ~~fatturar~~ ~~ħlas~~ differenti fil-livell tal-imnut li japplikaw għall-Ewrotariffa.

↓ 544/2009 premessa 19 (adattat)

- (39) Filwaqt li r-Regolament (KE) Nru 717/2007 stabbilixxa approċċ komuni biex jiżgura li klijenti roaming ma jintalbox ihallsu prezzijiet eċċessivi għal ~~telefonatisejhi~~ roaming regolati, billi introduċa ~~Ewrotariffa~~ ☒ fl-Unjoni ~~fil-Komunità~~, il-prattiki differenti ta' hlas skont l-unità li l-operaturi ~~mobblital-mobile~~ jużaw inaqqsu serjament l-applikazzjoni konsistenti tiegħu. Dan ifisser ukoll li minkejja n-natura transkonfinali madwar ☒ l-Unjoni ☒ ~~il-Komunità~~ ta' servizzi roaming ☒ fl-Unjoni ☒ ~~fil-Komunità~~, hemm approċċi differenti applikabbli għat-tariffi ta' ~~telefonatisejhi~~ roaming regolati li jgħawġu l-kondizzjonijiet kompetittivi fis-suq uniku.

↓ 544/2009 premessa 20 (adattat)

- (40) Għalhekk għandu jiġi introdott sett ta' regoli komuni dwar il-hlas ~~bl-Ewrotariffa~~ għal kull unità fil-livell tal-imnut sabiex ikompli jsaħħaħ is-suq uniku u jipprovdi livell komuni ta' protezzjoni mal-~~Komunità~~ ☒ Unjoni ☒ kollha lill-konsumaturi tas-servizzi roaming ~~fil-Komunità~~ ☒ fl-Unjoni ☒ kollha.

↓ 544/2009 premessa 21

- (41) Il-fornituri ta' ~~telefonatisejhi~~ roaming regolati fil-livell tal-imnut għandhom għalhekk jiġu mitluba jitolbu hlas abbażi ta' kull sekonda lill-klijenti tagħhom għat-~~telefonatisejhi~~ kollha, sugġett għal ~~Ewrotariffa~~, sugġetta biss għall-possibbiltà li japplika perjodu minimu inizjali ta' ~~kalkolu ta' tariffi~~ ~~hla~~ ta' mhux aktar minn 30 sekonda għal ~~telefonati magħmulinsejhi li jiru~~. Dan għandu jippermetti lill-operaturi li jkopru kwalunkwe spiża raġonevoli ta' ~~installazzjonitqabbid~~ u jipprovdi flessibbiltà għal kompetizzjoni billi joffri perjodi minimi ta' hlas iqsar. Madankollu, ebda perjodu minimu inizjali ta' ~~kalkolu ta' tariffi~~ ~~hla~~ mhu ġustifikat fil-każ ta' ~~telefonatisejhi~~ riċevuti b'~~Ewrotariffa~~, billi l-ispiża bl-ingrossa involuta tithallas abbażi ta' kull sekonda u kwalunkwe spiża speċifika tal-~~installazzjonitqabbid~~ tkun diġà koperta mir-rati ta' ~~tmiemterminazzjoni~~ tas-sejhi ~~mobblil-mobile~~.

↓ 544/2009 premessa 22

- (42) Il-klijenti ma ~~għandhomx~~ ikollhom ihallsu biex jirċievu messaġġi ta' voice mail fuq ~~network~~ li jkunu qed iżuru, peress li ma jistgħux jikkontrollaw it-tul ta' messaġġi ta' dan it-tip. Dan għandu jkun ~~mingħajr preġudizzjuba-hsara~~ għat-tariffi l-oħra applikabbli għall-voice mail, pereżempju, tariffi biex messaġġi ta' dan it-tip jinstemgħu.

↓ 544/2009 premessa 24 (adattat)

- (43) ☒ Fir-rigward tas-servizzi ~~ta'~~ roaming ta' SMS, ☒ ~~kif inhu~~ ~~fil-każ~~ għal roaming ta' ~~s-telefonatisejhi~~ ~~bita~~-vuċi, hemm riskju sinifikanti li obbligi imposti fuq prezzijiet bl-ingrossa biss ma ~~għandhomx~~ ~~ijwasslux~~ awtomatikament għal rati aktar baxxi għal klijenti bl-imnut. Min-naħa l-oħra, l-azzjoni sabiex jitnaqqas il-livell tal-prezzijiet bl-imnut mingħajr ma jiġi indirizzat il-livell tal-ispejjeż bl-ingrossa marbuta mal-ghoti ta' dawn is-servizzi tista' tippregudika l-pożizzjoni ta' xi operaturi, b'mod partikolari operaturi iżgħar, billi jizdied ir-riskju ta' għafsa fil-prezzijiet.

↓ 544/2009 premessa 25

- (44) Barra minn hekk, minhabba l-istruttura partikolari tas-suq tar-roaming u n-natura transkonfinali tiegħu, il-qafas regolatorju tal-2002 ma pprovdix l-awtoritajiet regolatorji nazzjonali b'għodod adattati biex jindirizzaw effettivament il-problemi kompetittivi involuti fil-livell għoli ta' prezzijiet bl-ingrossa u bl-imnut ta' servizzi roaming ta' l-SMS regolati. Dan jonqos milli jiżgura li s-suq intern jiffunzjona tajjeb u għandu jitranga.

↓ 544/2009 premessa 27

⇒ gdid

- (45) Għalhekk għandhom jiġu imposti obbligi regolatorji rigward servizzi roaming ta' l-SMS regolati fil-livell tal-ingrossa, sabiex tiġi stabbilita relazzjoni aktar raġonevoli bejn it-tariffi bl-ingrossa u l-ispejjeż tal-forniment involuti, u fil-livell tal-imnut ⇒ għal perjodu tranżizzjonali ⇐ biex jitharsu l-interessi tal-klijenti roaming ⇒ sa ma s-soluzzjoni strutturali ssir effettiva ⇐.

↓ 544/2009 premessa 29 (adattat)

⇒ gdid

- (46) ⇒ Sa ma s-soluzzjoni strutturali tkun għabt kompetizzjoni suffiċjenti fis-suq tar-roaming, ⇐ l-approċċ l-aktar effettiv u proporzjonat biex jiġi rregolat il-livell ta' prezzijiet għal roaming ta' messagġi SMS regolati fil-livell bl-ingrossa huwa l-istabbiliment ta' tariffa medja massima fuq livell Komunitarju ☒ fil-livell tal-Unjoni ☒ għal kull SMS mibgħut minn network miżjur. It-tariffa medja bl-ingrossa għandha tapplika bejn kwalunkwe żewġ operatori mobblital-mobile fi hdan il-Komunita ☒ l-Unjoni ☒ matul perjodu speċifikat.

↓ 544/2009 premessa 30

- (47) Il-limitu tal-prezz bl-ingrossa għal SMS roaming regolat għandu jinkludi l-ispejjeż kollha mgarrba mill-fornitur tas-servizz bl-ingrossa, inkluż *inter alia* l-origini, it-tranżitu u l-ispiza mhux irkuprata ta' tmiem ~~terminazzjoni~~ ta' messagġi SMS roaming fuq in-network miżjur. Fornituri bl-ingrossa ta' servizzi roaming ta' SMS regolati għandhom għalhekk jiġu projbiti milli jintroduċu hlas separat għat-tmiem ~~terminazzjoni~~ ta' messagġi SMS roaming fuq in-network tagħhom, sabiex jiżguraw l-applikazzjoni konsistenti tar-regoli stabbiliti minn dan ir-Regolament.

↓ gdid

- (48) Sabiex jiġi żgurat li l-limiti regolati għas-servizzi roaming bl-ingrossa ta' SMS ikunu eqreb tal-livelli li jirriflettu l-ispejjeż involuti fil-provvediment, kif ukoll li l-kompetizzjoni tista' tiżviluppa fil-livell bl-imnut, il-limiti tal-prezzijiet bl-ingrossa għal SMS regolati għandhom isegwu tnaqqis sussegwenti.

↓ 544/2009 premessa 31 (adattat)
⇒ ġdid

- (49) ~~Il-~~ Ir-Regolament (KE) Nru 544/2009 qies li, fin-nuqqas ta' elementi strutturali li jintroduċu l-kompetizzjoni fis-suq tar-roaming, ~~li l-~~ l-approċċ l-aktar effettiv u proporzjonat biex jiġi rregolat il-livell tal-prezzijiet ta' messaġġi SMS roaming madwar ~~il-Komunità~~ l-Unjoni ~~li~~ fil-livell tal-imnut ~~huwa~~ kien ~~li~~ l-introduzzjoni ta' rekwiżit għal operatori ~~mobblil mobile~~ li joffru lill-klijenti roaming tagħhom tariffa Ewro-SMS li ma taqbiżx limitu massimu ta' prezz speċifikat.
- (50) ⇒ Sa ma s-soluzzjonijiet strutturali jsiru effettivi, ~~li~~ it-tariffa ~~li~~ tranżitorja ~~li~~ Ewro-SMS għandha ~~tiġi stipulata~~ tinzamm ~~li~~ f'livell ~~li~~ ta' salvagwardja ~~li~~ li ⇒ filwaqt li jiżgura li l-benefiċċji eżistenti tal-konsumatur jinżammu, ~~li~~ jiggarrantixxi margġni suffiċjenti lill-operatori filwaqt li tirrifletti b'mod aktar raġonevoli l-ispejjeż bl-imnut involuti.

↓ 544/2009 premessa 32 (adattat)
⇒ ġdid

- (51) ~~Dan l-approċċ regolatorju għandu jiżgura li t-tariffi bl-imnut għal messaġġi SMS roaming regolati jipprovdu riflessjoni aktar preċiża tal-ispejjeż involuti fl-ghoti tas-servizz milli kien il-każ qabel. It-tariffa~~ tranżitorja ~~li~~ Ewro-SMS ~~massima~~ li tista' tiġi offruta lill-klijenti roaming għandha għalhekk tirrifletti margġni raġonevoli fuq l-ispejjeż tal-ghoti tas-servizz roaming ta' ~~l-~~ SMS regolat, filwaqt li l-operatori jkollhom il-libertà ~~li~~ jikkompetu billi jiddifferenzjaw ~~varjant~~ l-offerti tagħhom u jadattaw l-istrutturi tal-prezzijiet tagħhom għall-kondizzjonijiet tas-suq u għall-preferenzi tal-konsumaturi. ⇒ Tali limitu ta' salvagwardja għandu jiġi ffixxat f'livell li ma jgħawwiġx il-benefiċċji kompetittivi ta' soluzzjonijiet strutturali u jkun jista' jitneħħa ladarba s-soluzzjonijiet strutturali ssir effettiva. ~~li~~ Dan l-approċċ regolatorju ma għandux japplika għal servizzi ta' ~~l-~~ SMS b'valur miżjud.

↓ 544/2009 premessa 33

- (52) ~~Li~~ l-klijenti roaming ma għandhomx jintalbu jhallu kwalunkwe tariffa addizzjonali meta jirċievu messaġġ SMS jew voicem-Mail roaming regolat waqt li jkunu roaming fuq netw~~ork~~ mizjur, billi dawn l-ispejjeż ta' ~~tmiet terminazzjoni~~ huma diġà inklużi fit-tariffa bl-imnut li tithallas biex jintbagħat messaġġ SMS jew voicem-Mail roaming.

↓ 544/2009 premessa 34

- (53) Tariffa Ewro-SMS għandha tapplika awtomatikament għal kwalunkwe klijent roaming, ġdid jew eżistenti, li ~~deliberatament~~ ma jkunx għażel ~~għażilx~~ ~~deliberatament~~, jew ma jagħzilx deliberatament, tariffa speċjali ta' SMS roaming jew pakkett għal servizzi roaming, inklużi servizzi roaming ta' ~~l-~~ SMS regolati.

↓ 544/2009 premessa 36

- (54) Messaġġ SMS huwa messaġġ b'test ta' Servizz ta' Messaġġ Qasir ~~mobile~~ huwa distintament differenti minn messaġġi oħra bħal messaggi MMS jew e-m~~ails~~ails. Sabiex ikun żgurat li l-għanijiet ta' dan ir-Regolament jintlaħqu u li l-effettività tiegħu ma

tingeridx, għandu jkun projbit kwalunkwe tibdil fil-parametri tekniċi ta' messagg SMS roaming li jiddifferenzjah għandu jagħmlu differenti minn messagg SMS domestiku.

↓ 544/2009 premessa 37 (adattat)

- (55) ~~Dejta~~ migbura minn awtoritajiet regolatorji nazzjonali tindika li ~~☒~~ prezzijiet għoljin għal ~~☒~~ tariffi medji bl-ingrossa għal servizzi roaming ta' ~~d-dejta~~ li jintalbu minn operaturi ta' ~~networks~~ miżjura minn fornituri ~~domestiċi tal-pajjiżi tal-oriġini~~ tal-klijenti roaming ~~☒~~ qed jippersistu, avolja dawn il-prezzijiet bl-ingrossa ~~☒~~ jidhru li qabdu xejra 'l isfel ta' ~~niżla, għalkemm għadhom jippersistu prezzijiet għoljin għal servizzi roaming tad-data bl-ingrossa.~~

↓ 544/2009 premessa 45 (adattat)

⇒ gdid

- (56) ~~Barra minn hekk, il-~~persistenza ta' tariffi bl-ingrossa għoljin għas-servizz roaming ta' ~~d-dejta~~ hija prinċipalment il-kawża ta' prezzijiet bl-ingrossa għoljin mitluba mill-operaturi ta' ~~networks~~ mhux preferuti. Dawn it-tariffi jirriżultaw minn limitazzjonijiet tat-tmexxija tat-traffiku li ma jhallu ebda inċentiv min-naħa tal-operaturi biex inaqqsu l-prezzijiet standard bl-ingrossa tagħhom, billi t-traffiku jasal irrispettivament ~~mill-tal-~~prezz li jithallas. Dan jirriżulta f'varjazzjoni estrema fl-ispejjeż bl-ingrossa. F'xi każijiet il-prezzijiet bl-ingrossa tar-roaming ta' ~~d-dejta~~ applikabbli għal ~~networks~~ mhux preferuti huma ~~30☒~~ sitt (6) ~~☒~~ darbija akbar minn dawk li japplikaw għan-~~network~~ preferuta. Dawn it-tariffi bl-ingrossa eċċessivament għoljin għas-servizzi roaming ta' ~~d-dejta~~ jwasslu għal tghawwiġ konsiderevoli tal-kondizzjonijiet kompetittivi bejn operaturi ~~mobblital-mobile~~ fi hdan ~~il-Komunità~~ ~~☒~~ l-Unjoni ~~☒~~ li jtellfu milli s-suq intern jiffunzjona tajjeb. Ix~~xe~~kkolu wkoll il-hila tal-fornituri domestiċi li jfassru l-ispejjeż bl-ingrossa tagħhom, kif ukollu ~~għalhekk~~ li jipprovdu lill-klijenti tagħhom b'pakketti ta' prezzijiet bl-imnut trasparenti u kompetittivi. Minhabba n-nuqqasijiet fuq is-setgħa tal-awtoritajiet regolatorji nazzjonali biex isolvu dawn il-problemi b'mod effettiv fuq livell nazzjonali, għandu japplika limitu ta' prezz bl-ingrossa fuq servizzi roaming ta' ~~d-dejta~~. ~~Il-limitu tal-prezz bl-ingrossa għandu jiġi stabbilit f'livell ta' salvagwardja, 'il fuq sew mill-anqas prezzijiet bl-ingrossa li bhalissa jinsabu fis-suq, biex isahhu l-kondizzjonijiet kompetittivi u jippermettu l-iżvilupp ta' tendenza kompetittiva fis-suq filwaqt li jiżguraw li s-suq intern jiffunzjona aħjar għall-benefiċċju tal-konsumaturi. Permezz tal-eliminazzjoni tat-tariffi bl-ingrossa eċċessivament għoljin li għadhom jeżistu f'ċerti każi fis-suq, dan il-livell ta' salvagwardja għandu jevita, matul il-perjodu kollu ta' applikazzjoni tar-Regolament (KE) Nru 717/2007, li jkun hemm distorzjonijiet u restrizzjonijiet għall-kompetizzjoni fost l-operaturi tal-mobile.~~ ⇒ Għalhekk għandhom jiġu imposti obbligi regolatorji rigward servizzi roaming bid-dejta regolati fil-livell tal-ingrossa, sabiex tiġi stabbilita relazzjoni aktar raġonevoli bejn it-tariffi bl-ingrossa u l-ispejjeż tal-forniment involuti, u fil-livell tal-imnut biex jiġiharsu l-interessi tal-klijenti roaming. ⇐

↓ 544/2009 premessa 39 (adattat)

- (57) Il-fornituri ~~domestiċi~~ ~~☒~~ ta' servizzi roaming ~~☒~~ ma ~~għandhomx~~ jitolbu hlas mill-klijent roaming għal kwalunkwe servizz ~~ta'~~ roaming ta' ~~dejta~~ regolat, sakemm u sa meta ~~il-~~klijent roaming ma jaċċettax il-forniment tas-servizz.

↓ 544/2009 premessa 3 (adattat)
⇒ ġdid

- (58) ~~Barra minn hekk, il-Kummissjoni sabet illi li għan~~ Il-kamp ta' applikazzjoni ~~tar-ta'~~ ~~dan ir-~~ ~~Regolament (KE) Nru 717/2007~~ għandu jiġi estiż biex ikopri l-forniment fi ~~hdan il-Komunità~~ ~~l-Unjoni~~ tas-servizzi roaming ~~ta' l-SMS u ta' d-~~ ~~dejta~~ ⇒ bl-imnut ⇐. Il-karatteristiċi speċjali esibiti mis-swieq ~~tar-roaming~~ internazzjonali, li ġġustifikaw l-adozzjoni tar-Regolament (KE) Nru 717/2007 u l-impożizzjoni ta' obbligi fuq operatori ~~mobblital-mobile~~ fir-rigward tal-forniment madwar ~~l-Unjoni~~ ~~il-Komunità~~ ta' ~~telefonatisejtnet~~ ~~bita~~-vuċi roaming ~~u~~ u messagġi SMS ~~u~~, japplikaw ugwalment għall-forniment tas-servizzi roaming ~~tal-SMS u d-ta'-dejta~~ ⇒ bl-imnut ⇐ madwar ~~l-Unjoni~~ ~~il-Komunità~~. Bhas-servizzi roaming ta' ~~telefonati bil-vuċi~~ ~~u ta' SMS~~ ~~u ta' SMS u d-ta'-dejta~~ ma jinxtrawx indipendentement fil-livell nazzjonali iżda jikkostitwixxu parti biss minn pakkett usa' li jixtru l-klijenti bl-imnut mill-fornitur ~~domestikuta-pajjizhom~~, ~~uallura~~ b'hekk jillimitaw il-forzi kompetittivi involuti. Hekk ukoll, minhabba n-natura transkonfinali tas-servizzi kkonċernati, l-awtoritajiet regolatorji nazzjonali li huma responsabbli għas-salvagwardja u l-promozzjoni tal-interessi tal-klijenti mobbli residenti fit-territorju tagħhom ma jistgħux jikkontrollaw l-imġieba tal-operatori tan-network miżjura, li jinstab fi Stati Membri oħra.

↓ ġdid

- (59) B'mod simili għall-miżuri li diġà jeżistu għas-servizzi ta' telefonati bil-vuċi u ta' SMS, sa ma s-soluzzjoni strutturali ġġib kompetizzjoni suffiċjenti, l-approċċ l-aktar effettiv u proporzjonat biex il-livell tal-prezzijiet tas-servizzi ta' roaming ta' dejta madwar l-Unjoni jiġi rregolat fil-livell bl-imnut għal perjodu tranżizzjonali huwa l-introduzzjoni ta' rekwiżit għall-operatori mobbli li joffru lill-klijenti roaming tagħhom tariffa Ewro-dejta tranżitorja li ma taqbiżx limitu massimu ta' prezz speċifikat. It-tariffa Euro-dejta għandha tiġi ffixxata f'livell ta' salvagwardja, li filwaqt li jiżgura l-protezzjoni tal-konsumatur sa ma s-soluzzjoni strutturali ssir effettiva, jiggwarantixxi margni suffiċjenti lill-operatori filwaqt li jirrifletti b'mod aktar raġonevoli l-ispejjeż bl-imnut involuti.
- (60) It-tariffa Ewro-dejta tranżitorja li tista' tiġi offruta lill-klijenti roaming għandha għalhekk tirrifletti margni raġonevoli fuq l-ispejjeż tal-provvediment ta' servizz ta' roaming ta' dejta regolat, filwaqt li jhalli l-operatori l-libertà li jikkompetu billi jiddifferenzjaw l-offerti tagħhom u jadattaw l-istrutturi tal-prezzijiet tagħhom għall-kondizzjonijiet tas-suq u għall-preferenzi tal-konsumaturi. Tali limitu ta' salvagwardja għandu jiġi ffixsat f'livelli li ma jgħawgħux il-benefiċċji kompetittivi ta' soluzzjonijiet strutturali u jkun jistgħu jitnehhew ladarba s-soluzzjonijiet strutturali jkun kellihom opportunità jipproduċu gwadanni konkreti għall-konsumaturi. Bl-istess mod l-approċċ li ġie segwit għal servizzi ta' roaming ta' telefonati bil-vuċi u ta' SMS, meta jitqies it-tnaqqis fl-ispejjeż involuti għall-provvediment ta' servizzi ta' roaming ta' dejta bl-imnut, it-tariffi massimi regolati għat-tariffa Ewro-dejta tranżitorja għandhom isegwu t-triq għan-niżla.
- (61) Tariffa Ewro-dejta tranżitorja għandha tapplika awtomatikament għal kwalunkwe klijent roaming, ġdid jew eżistenti, li ma għażilx jew ma jagħzilx deliberatament tariffa speċjali ta' roaming ta' dejta jew pakkett għal servizzi roaming inkluż servizzi roaming ta' dejta regolati.

- (62) Sabiex jiġi żgurat li l-klijenti jhallu għas-servizzi tad-dejta li verament jużaw, kif ukoll li l-problema simili osservata bis-servizzi ta' telefonati bil-vuċi wara l-introduzzjoni tar-Regolament (KE) Nru 717/2007 ta' tariffi moħbija għall-konsumatur minhabba mekkaniżmi ta' kalkolu tat-tariffi applikati mill-operaturi tiġi evitata, it-tariffa Ewro-dejta tranżitorja għandha tiġi ffatturata abbażi ta' kull kilobyte. Dan huwa konsistenti mal-mekkanizmu ta' kalkolu tat-tariffi diġà applikabbli fil-livell bl-ingrossa.

↓ 717/2007 premessa 29 (adattat)

- (63) Il-fornituri ~~domestici tal-pajjiż tal-oriġini~~ jistgħu joffru rata fissa kull xahar li tkun ekwa u tinkludi kollox, li għaliha ma jkun japplikaw ebda limiti tat-tariffi. ~~Din ir-rata fissa~~ ☒ li ☒ tista' tkopri s-servizzi ~~tal-roaming~~ ☒ kollha ~~ta' komunikazzjoni bil-vuċi u/jew tad-data~~ ☒ madwar il-Komunità ☒ l-Unjoni ☒ ~~(inklużi Short Messaging Service (SMS) u Multimedia Messaging Service (MMS)).~~

↓ 717/2007 premessa 30 (adattat)

- (64) Sabiex jiġi żgurat li l-utenti kollha tat-telefonija mobbli bil-vuċi jkunu jistgħu jibbenefikaw mid-dispożizzjonijiet ta' dan ir-Regolament, ir-rekwiżiti ☒ tranżitorji ☒ tal-iffissar tal-prezzijiet bl-imnut għandhom japplikaw irrispettivament minn jekk il-klijenti tar-roaming ikollhom kuntratt imħallas minn qabel (pre-paid) jew wara (post-paid) mal-fornitur ~~domestik tal-pajjiż tal-oriġini~~ tagħhom, u irrispettivament minn jekk il-fornitur tal-pajjiż ~~domestik tal-oriġini~~ jikkollux in-network tiegħu, ikunx operatur ta' network mobbli virtwali jew ikunx rivenditur ta' servizzi ta' telefonija mobbli bil-vuċi.

↓ gdid

- (65) Sabiex jiġi żgurat li l-obbligi regolatorji fuq it-tariffi bl-ingrossa u bl-imnut għal servizzi ta' roaming ta' telefonati bil-vuċi, ta' SMS u ta' dejta ma jinżammux għal żmien itwal milli meħtieġ meta s-soluzzjonijiet strutturali jkun implimentati b'mod shiħ u l-kompetizzjoni tkun żviluppata biżżejjed fis-suq tar-roaming, għandhom jiġu stabbiliti kondizzjonijiet għan-nuqqas ta' applikazzjoni ta' tariffi massimi bl-ingrossa u bl-imnut diġà qabel jiġu previsti d-dati ta' skadenza. Tali kondizzjonijiet għandhom ikunu bbażati fuq differenza sinifikanti bejn il-limiti tal-prezzijiet u l-livelli attwali tal-prezzijiet. Qed jitqies li differenza sinifikanti se tintlaħaq jekk il-prezzijiet fl-Unjoni jkunu laħqu 75 % tal-limitu tal-prezzijiet. Għal-limiti tal-prezzijiet bl-ingrossa l-kriterju ta' 75 % għandu jkun ibbażat fuq it-traffiku mhux ibbilanċjat bejn l-operaturi li ma jappartjenux għall-istess grupp. Sabiex jiġi limitat it-tgħawwiġ bejn l-Istati Membri, il-kriterju ta' 75 % għal-limiti tal-prezzijiet bl-imnut għandu jkun ikkalkulat billi tinhareġ il-medja fil-livell tal-Unjoni tal-medji nazzjonali għal kull servizz roaming separat (bil-vuċi, SMS jew dejta).

↓ 717/2007 premessa 31 (adattat)

- (66) Fejn il-fornituri ~~Komunitari~~ ☒ tal-Unjoni ☒ ta' servizzi ta' telefonija mobbli jsibu li l-benefiċċji ta' interoperabbiltà u ta' konnettività ~~ta' "end-to-end" għall-klijenti tagħhom huma pperikolati mit-tmiem terminazzjoni~~, jew mit-theddida ta' ~~tmiem terminazzjoni~~, tal-arranġamenti tar-roaming tagħhom ma' operaturi tan-network tat-telefonija mobbli

fi Stati Membri ohra, jew ma jkunux kapaċi jipprovdu lill-klijenti tagħhom b'servizz fi Stat Membru ieħor bħala riżultat ta' nuqqas ta' ftehim ma' mill-inqas fornitur ta' network bl-ingrossa wiehed, l-awtoritajiet regolatorji nazzjonali għandhom, fejn mehtieg, jagħmlu użu, mis-setgħat taht l-Artikolu 5 tad-Direttiva ~~ta' dwar l-Access~~ sabiex jiżguraw aċċess u interkonnettività adegwati sabiex jiggarrantixxu din il-konnettività end-to-end u l-interoperabbiltà tas-servizzi, b'kont meħud tal-għanijiet tal-Artikolu 8 tad-Direttiva ~~Qafas Kwadru~~, b'mod partikolari l-holqien ta' suq uniku li jiffunzjona b'mod shiħ għas-servizzi ta' komunikazzjonijiet ~~ijiet~~ elettronika~~ei~~.

↓ 717/2007 premessa 32 (adattat)
⇒ gdid

- (67) Sabiex titjieb it-trasparenza tal-prezzijiet bl-imnut meta wiehed jagħmel jew jirċievu ~~isiru jew jiġu riċevuti sebhiet~~ telefonati ~~tar-roaming~~ regolati fi hdan il-Komunità ~~u~~ l-Unjoni ~~u~~ sabiex il-klijenti tar-roaming ikunu meghjuna jiehdu deċiżjonijiet dwar l-użu tat-telefowns ċellulari tagħhom meta jkunu msiefra, il-fornituri tas-servizzi ta' telefonija mobbli għandhom jghinu lill-klijenti ~~tar-roaming~~ tagħhom jiksbu faċilment informazzjoni bla hłas dwar it-tariffi tar-roaming applikabbli għalihom meta dawn jagħmlu jew jirċievu ~~telefonati sebhiet~~ fi Stat Membru miżjur. Barra minn hekk, il-fornituri għandhom jagħtu lill-klijenti tagħhom, fuq talba u bla hłas, informazzjoni addizzjonali dwar it-tariffi għal kull minuta jew unità ta' ~~dejta~~ (inkluża l-VAT) meta jiġu ~~magħmulin isiru~~ jew riċevuti ~~telefonati sebhiet~~ bil-vuċi, kif ukoll sabiex jintbagħtu u jiġu riċevuti SMS, MMS u servizzi ohra ta' komunikazzjoni ta' ~~dejta~~ fl-Istat Membru miżjur. ⇒ Peress li ċerti gruppi ta' klijenti jistghu jkunu informati tajjeb dwar it-tariffi tar-roaming l-operaturi għandhom jipprovdu l-possibbiltà li dawn faċilment jiddeciedu li ma jibqgħux jirċievu dan is-servizz ta' messaġġi awtomatiċi. ⇐

↓ 717/2007 premessa 33
⇒ gdid

- (68) It-trasparenza tehtieg ukoll li l-fornituri jipprovdu informazzjoni dwar tariffi tar-roaming, b'mod partikolari ~~dwar fuq~~ l-Ewrotariffa u r-rata fissa li tinkludi kollox, jekk dawn joffru tali tariffa, meta jsiru abbonamenti u kull meta jkun hemm bidla fit-tariffi tar-roaming. Il-fornituri tal-pajjiż tal-origini għandhom jipprovdu informazzjoni dwar tariffi tar-roaming permezz ta' mezzi adegwati bħal ~~fatturi invoices~~, l-internet, riklami televiżivi jew posta diretta. Fornituri ~~domestiċi tal-pajjiż tal-origini~~ għandhom jiżguraw li l-klijenti ~~tar-roaming~~ kollha tagħhom ikunu konxji ~~meta~~ disponibbiltà ta' tariffi regolati ⇒ għall-perjodu kkonċernat ⇐ u għandhom jibagħtu komunikazzjoni ċara u mingħajr preferenza lil dawn il-klijenti fejn jiddeskrivu l-kondizzjonijiet tal-Ewrotariffa u d-dritt li jaqilbu minnha jew għaliha.

↓ 544/2009 premessa 40 (adattat)

- (69) ~~Madankollu~~ Barra minn hekk ~~u~~, għandhom jiġu introdotti miżuri biex itejbu t-trasparenza ta' prezzijiet bl-imnut għal servizzi ~~ta'~~ roaming ta' ~~dejta~~, b'mod partikolari biex jeliminaw il-fenomeni ta' "kont li jaħsdek" li huwa ostaklu għall-funzjonament tajjeb tas-suq intern u biex jipprovdu lill-klijenti roaming bl-ghodod li jehtiegu għal monitoraġġ u kontroll tan-nefqa tagħhom fuq servizzi ~~ta'~~ roaming ta' ~~dejta~~. Bl-istess mod, ~~ma~~ għandu jkun hemm l-ebda xkiel biex jinħarġu

applikazzjonijiet jew teknoloġiji li jistgħu jkunu sostitut jew alternattiva għas-servizzi roaming, bħall-WiFi, ~~Protokoll Voice over Internet (il VoIP)~~ u ~~s-servizzi ta' Instant Messaging~~. Il-konsumaturi għandhom jigu pprovduti b'din l-informazzjoni, biex permezz tagħha jkunu jistgħu jagħmel għażla informata.

↓ 544/2009 premessa 41

- (70) B'mod partikolari, operatori ~~mobblital-mobile~~ għandhom jipprovdu lill-klijenti roaming tagħhom b'informazzjoni personalizzata dwar it-tariffi applikabbli għal dawk il-klijenti għal servizzi ta' roaming ta' ~~d-dejta~~ kull darba li jibdew servizz ta' roaming ta' ~~d-dejta~~ hekk kif jaslu fi Stat Membru ieħor. Din l-informazzjoni għandha tinbagħat lit-telefown mobbli tagħhom jew apparat mobbli ieħor b'mod l-aktar adattat biex jirċevuh u jifhmuh malajr.
-

↓ 544/2009 premessa 42

- (71) Sabiex jiġi ffaċilitat il-fehim tal-klijenti tal-konsegwenzi finanzjarji tal-użu ta' servizzi ta' roaming ta' ~~d-dejta~~ regolati u sabiex ikunu jistgħu jimmonitoraw u jikkontrollaw l-infiq tagħhom, il-fornitur domestiku għandu jagħti eżempji għall-applikazzjonijiet ta' roaming ta' ~~d-dejta~~, bħall-e-mail, stampi u ibbrawżjar fuq l-Internet, billi jindika d-daqs approssimattiv tagħhom f'dak li għandu x'jaqsam mal-użu ta' ~~d-dejta~~.
-

↓ 544/2009 premessa 43

- (72) Barra minn hekk, biex jiġi evitati kontijiet li jaħsdu, l-operaturi ~~mobblital-mobile~~ għandhom jiddefinixxu limitu finanzjarju u/jew tal-volum massimu wieħed jew aktar għat-tariffi mhux imħallsa tagħhom għas-servizzi ta' roaming ta' ~~d-dejta~~, espressi fil-munita li biha jiġi ffatturat ~~jintbagħtu l-kontijiet li~~ lill-klijent roaming u li għandhom joffru lill-klijenti roaming tagħhom kollha, mingħajr hlaq, b'notifika meta dan il-limitu jkun se jintlaħaq. Meta jintlaħaq dan il-limitu massimu, il-klijenti ma għandhomx ikompli jirċievu u jintalabu jħallsu għal dawk is-servizzi sakemm ma jitolbux speċifikament li dawk is-servizzi jkomplu jiġu pprovduti konformement mat-termini u l-kondizzjonijiet stipulati fin-notifika. Il-klijenti roaming għandhom jingħataw l-opportunità biex jagħzlu kwalunkwe waħda minn dawn il-limiti finanzjarji jew tal-volum massimi fi żmien perjodu raġonevoli jew biex jagħzlu li ma jkollhomx limitu ta' dan it-tip. Sakemm il-klijenti ma jiddikjarawx mod ieħor, għandhom jitpoġġew f'sistema ta' limitazzjoni awtomatika (default).
-

↓ 544/2009 premessa 44

- (73) Dawn il-miżuri ta' trasparenza għandhom jitqiesu bħala salvagwardji minimi għal klijenti roaming, u ma għandhomx iwaqqfu lill-operaturi ~~mobblital-mobile~~ milli joffru lill-klijenti tagħhom firxa ta' faċilitajiet oħra li jgħinuhom biex ikunu jafu minn qabel u jikkontrollaw in-nefqa tagħhom f'servizzi ta' roaming ta' ~~d-dejta~~. Pereżempju, bosta operatori qed jiżviluppaw offerti ta' rata fissa bl-imnut ġdida li jippermettu roaming ta' ~~d-dejta~~ għal prezz speċifiku matul perjodu speċifiku sa limitu ta' volum ta' "użu ġust". Bl-istess mod l-operaturi qed jiżviluppaw sistemi biex jippermettu li l-klijenti roaming tagħhom ikunu aġġornati fuq bażi ta' hin reali dwar it-tariffi pendenti akkumulati tagħhom ta' ~~d-roaming~~ ta' ~~d-dejta~~. Biex ikun żgurat li s-suq intern

jiffunzjona tajjeb, dawn l-izviluppi fis-swieq domestiċi għandhom ikunu riflessi fir-regoli armonizzati.

↓ gdid

- (74) Madankollu, mid-dhul fis-sehh tal-emendi introdotti bir-Regolament (KE) Nru 544/2009, gie osservat li huwa anqas probabbli li l-klijenti b'tariffi mħallsin minn qabel li jirċievu "kontijiet li jaħsdu" għall-użu ta' servizzi ta' roaming ta' dejta, minhabba li li l-ammont ta' kreditu disponibbli diġà jkun intgħazel minn qabel. Barra minn hekk, bit-tariffa Ewro-dejta tranżitorja b'rati regolati għal tariffi tar-roaming ta' dejta, dawn il-klijenti se jibbenefikaw ukoll minn protezzjoni addizzjonali kontra l-prezzijiet għoljin għal dawk is-servizzi. Għal dawn ir-raġunijiet, id-dispożizzjonijiet dwar il-limitu tal-interruzzjoni tas-servizz ma għandhomx japplikaw għal klijenti li għandhom kuntratti mħallsin minn qabel.

↓ 717/2007 premessa 34 (adattat)

- (75) L-awtoritajiet regolatorji nazzjonali li jkunu responsabbli għat-twettiq tal-kompiti skont il-qafas regolatorju għall-komunikazzjonijiet ~~jiet~~ ~~eletronika~~ ~~ta'~~ tal-2002 għandhom jikkollhom is-setgħat meħtieġa sabiex jissorveljaw u jinfurzw l-obbligi taht dan ir-Regolament fit-territorju tagħhom. Għandhom ukoll jimmonitorjaw żviluppi fl-ipprezzar tas-servizzi bil-vuċi u ta' ~~dejta~~ għall-klijenti tat-telefonija mobbli li jużaw ir-roaming fi hdan ~~il-Komunità~~ ~~l-Unjoni~~ ~~in~~, inkluzi, fejn xieraq, l-ispejjeż speċifiċi marbuta mat-~~telefonatis-sejbi~~ ~~roaming~~ li saru u li ġew riċevuti fir-reġjuni l-aktar periferiċi tal-~~Komunità~~ ~~Unjoni~~ ~~u~~ l-htieġa li jiġi żgurat li dawn l-ispejjeż jistgħu jiġu rkuprati b'mod adegwat ~~fuq~~ ~~is-suq~~ ~~bl-ingrossa~~, u li ma jsirx użu ta' ~~tekniki ta' tidwir tad-direzzjoni tat-traffiku~~ (traffic steering) b'mod li jillimita l-għażla bi hsara għall-klijenti. Għandhom jiżguraw ukoll li informazzjoni aġġornata dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament tkun disponibbli għall-partijiet interessati u jippubblikaw ir-riżultati ta' monitoraġġ bhal dan kull sitt xhur. Għandha tiġi pprovduta informazzjoni separata dwar il-klijenti korporattivi, dawk li jhallsu wara ~~(post-paid)~~ u dawk li jhallsu ~~minn qabel bil-quddiem (pre-paid)~~.

↓ 717/2007 premessa 35 (adattat)

- (76) Ir-roaming fil-pajjiż fir-reġjuni l-aktar periferiċi tal-~~Unjoni~~ ~~Komunità~~ fejn liċenzji għat-telefonija mobbli jkunu distinti minn dawk mahruġa fir-rigward tal-bqija tat-territorju nazzjonali jistgħu jibbenefikaw minn tnaqqis fir-rati ekwivalenti għal dak Prattikat fis-suq ~~Komunitarju~~ tar-roaming ~~tal-Unjoni~~ ~~in~~. L-implimentazzjoni ta' dan ir-Regolament ma għandhiex twassal għal prezzijiet inqas favorevoli għal klijenti li jużaw servizzi ta' roaming fil-pajjiż meta mqabbla ma' klijenti li jużaw servizzi ta' roaming mifruxa madwar ~~il-Komunità~~ ~~l-Unjoni~~ ~~in~~. Għal dan il-ghan, l-awtoritajiet nazzjonali jistgħu jieħdu miżuri addizzjonali konsistenti mal-ligi ~~Komunitarja~~ ~~tal-Unjoni~~ ~~in~~.

↓ 717/2007 premessa 36

- (77) ~~Fid-dawl tal-fatt li, minbarra t-telefonija bil-vuċi, is-servizzi l-godda tal-komunikazzjoni mobbli tad-data qed jiksbu aktar importanza, dan ir-Regolament għandu jagħmilha possibbli li jiġu mmonitorjati l-izviluppi tas-suq f'dawk is-servizzi~~

~~wkoll. The Commission, therefore, should also monitor the market for roaming data communication services, including SMS and MMS.~~

↓ 717/2007 premessa 37

- (78) L-Istati Membri għandhom jistabbilixxu sistema ta' penali li jiġu applikati fil-każ ta' ksur ta' dan ir-Regolament.

↓ 717/2007 premessa 38 (adattat)
⇒ gdid

- (79) Ladarba l-għanijiet ta' dan ir-Regolament, jiġifieri ~~sabiex~~ jiġi stabbilit approċċ komuni li jiżgura li l-utenti tan-netwerks pubblici tat-telefonija mobbli meta jivvjaggaw fi hdan ~~il-Komunità~~ ☒ l-Unjoni ☒ ma jhallsux prezzijiet eċċessivi għar-roaming madwar ~~il-Komunità~~ ☒ l-Unjoni ☒ meta jagħmlu jew jirċievu ~~telefonatisejiet~~, ~~sabiex b'hekk jintlaħaq livell għoli ta' protezzjoni tal-konsumatur filwaqt li tiġi ssalvagwardjata~~ ⇒ billi tissaħħah ⇐ ~~il-kompetizzjoni bejn l-operaturi mobbli, ma jistgħux jinkisbu suffiċjentement mill-Istati Membri b'mod sikkur, armonizzat u f'waqt u jistgħu għalhekk jintlaħqu aħjar fil-livell Komunitarju~~ ☒ tal-Unjoni ☒, ~~il-Komunità~~ ☒ l-Unjoni ☒ tista' tadotta miżuri, skont il-prinċipju tas-sussidjarjetà kif stabbilit fl-Artikolu 5 tat-Trattat ☒ dwar l-Unjoni Ewropea ☒ . ~~Skont il-konformement ma~~ il-prinċipju tal-proporzjonalità, kif stabbilit f'dak l-Artikolu, dan ir-Regolament ma jmurx lil hinn minn dak li hu mehtieg sabiex jinkisbu dawk l-għanijiet.

↓ gdid

- (80) L-obbligi regolatorji dwar it-tariffi bl-ingrossa għal servizzi roaming ta' telefonati bil-vuċi, ta' SMS u ta' dejta għandhom jinżammu sa ma s-soluzzjonijiet strutturali jkunu saru effettivi u l-kompetizzjoni fis-swieq bl-ingrossa tkun żviluppata b'mod suffiċjenti. Barra minn hekk, ix-xejriet tas-suq attwalment juru li s-servizzi tad-dejta progressivament se jsiru s-segment l-aktar rilevanti tas-servizzi mobbli, u s-servizzi ta' roaming ta' dejta bl-ingrossa attwalment juru l-ogħla livell ta' dinamizmu, fejn il-prezzijiet huma b'mod raġonevoli taħt ir-rati regolati.
- (81) Limiti ta' salvagwardja bl-imnut għandhom jiġu ffixxati f'livelli għoljin b'mod suffiċjenti li ma jgħawgux benefiċċji kompetittivi potenzjali ta' soluzzjonijiet strutturali u jistgħu jitnehhew kompletament ladarba l-approċċi strutturali jsiru effettivi u jkunu ppermettew l-iżvilupp ta' suq uniku ġenwin. Għalhekk, il-limiti ta' salvagwardja bl-imnut għandhom jaqdbu xejra 'l isfel u sussegwentement jiskadu.

↓ 717/2007 premessa 39 (adattat)

- (82) ~~Dan l-approċċ komuni għandu jiġi stabbilit għal perjodu limitat. Dan ir-Regolament jista', fid-dawl ta' revizzjoni li titwettaq mill-Kummissjoni, jiġi estż jew emendat. Il-Kummissjoni għandha tirrivedi l-effikaċja ta' dan ir-Regolament u l-kontribut li jagħmel lejn l-implimentazzjoni tal-qafas regolatorju u l-funzjonament bla xkiel tas-suq intern kif ukoll teżamina l-impatt ta' dan ir-Regolament fuq fornituri iżgħar ta' telefonija mobbli fil-Komunità u l-pożizzjoni tagħhom fis-suq tar-roaming mifrux madwar il-Komunità,~~

↓ 544/2009 premessa 49 (adattat)

- (83) Il-Kummissjoni għandha tirrevedi l-effettività ta' dan i r-Regolament fid-dawl tal-oġġettivi tiegħu u li-kontribut għall-implementazzjoni tal-qafas regolatorju u l-iffunzjonar tas-suq intern. F'dan il-kuntest, il-Kummissjoni għandha tikkunsidra l-impatt fuq il-pożizzjoni kompetittiva tal-fornituri tal-komunikazzjonijiet mobbli u ta' daqsijiet differenti u minn inhawi differenti tal-Unjoni, ix-xejriet u t-trasparenza fit-tariffi għal-limnut u l-ingrossa, ir-relazzjoni tagħhom mal-ispejjeż innifishom, il-punt sa fejn il-preżunzjonijiet li saru fil-valutazzjonijiet tal-impatt li akkumpanjat dan ir-Regolament ikunu ġew ikkonfermati u l-ispejjeż għall-konformità tal-operaturi u l-impatt fuq l-investimenti. Il-Kummissjoni għandha wkoll, fid-dawl tal-iżviluppi tekonoġiċi, tikkunsidra d-disponibbiltà u l-kwalità tas-servizzi li huma alternattiva għar-roaming (bhall-VoIP access permezz tal-WIFI).

↓ 544/2009 premessa 50 (adattat)

⇒ gdid

- (84) Qabel ir-reviżjoni msemmija hawn fuq, u sabiex jiġi żgurat il-monitoraġġ kontinwu tas-servizzi roaming ~~fil-Komunità~~ ☒ fl-Unjoni ☒ , il-Kummissjoni għandha ☒ kull sentejn ☒ theggi rapport interim għall-Parlament Ewropew u l-Kunsill, li jkun jinkludi sommarju ġenerali tal-aktar ~~xejriet~~tendenzi reċenti fis-servizzi roaming u valutazzjonijevalwazzjoni intermedja tal-progress lejn il-ksib tal-oġġettivi ta' ~~il-~~Regolament (KE) Nru 717/2007 kif emendat b'dan ir-Regolament u tal-ghazliet ta' alternattiva possibbli biex jinkisbu dawn l-oġġettivi.

↓ 717/2007

ADOTTAW DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

Sugġett u kamp ta' applikazzjoni

↓544/2009 Art. 1.2(a) (adattat)

⇒ gdid

1. Dan ir-Regolament jintroduċi approċċ komuni sabiex jiġi żgurat li l-utenti tan-networks pubbliċi tal-komunikazzjonijiet mobbli li jkunu qeghdin jivvjaġġaw fi hdan il-Komunità ☒ l-Unjoni ☒ ma jhallsux prezzijiet eċċessivi għas-servizzi tar-roaming madwar il-Komunità ☒ l-Unjoni ☒ meta mqabbla mal-prezzijiet nazzjonali kompetittivi, meta jagħmlu u jirċievu telefonatis, jibiet, meta jibagħtu u jirċievu messaġġi SMS u meta jużaw servizzi ta' pakkett ta' komunikazzjoni ta' dejta trażmessa, sabiex b'hekk isir kontribut għall-funzjonament bla xkiel tas-suq intern waqt li jintlaħaq livell għoli ta' protezzjoni tal-konsumatur, filwaqt li jitrawmu l-kompetizzjoni u t-trasparenza fis-suq u jiġu offeruti kemm l-inċentivi għall-innovazzjoni kif ukoll l-għażla għall-konsumatur.

↓ 717/2007 (adattat)

↓ 717/2007

↓ 544/2009 Art. 1.2(b)
⇒ gdid

Għall-finijiet tat-tnaqqis sussegwenti fil-limiti previsti fl-Artikoli ~~36(2), 47(2) u 6a(4)~~ $\Rightarrow$, ~~8(1), 11(1) u 12(2)~~ $\Leftarrow$, il-valuri riveduti għandhom jiġu determinati billi jiġu applikati r-rati referenzjali tal-kambju hekk kif ippubblikati xahar qabel id-data li minnha japplikaw il-valuri riveduti. ~~L-istess rati referenzjali tal-kambju għandhom jiġu applikati biex jirriveđu kull sena l-valur tal-pagamenti rregolati bl-Artikolu 4a u 4b u bl-Artikolu 6a(3) fejn dawn il-pagamenti huma denominati f'munita għajr mill-Euro.~~

↓ 717/2007

Definizzjonijiet

1. Għall-finijiet ta' dan ir-Regolament għandhom japplikaw id-definizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 2 tad-Direttiva ~~dwar l-Access~~, fl-Artikolu 2 tad-Direttiva ~~Qafas Kwadru~~, u fl-Artikolu 2 tad-Direttiva ~~dwar is-Servizz Universali~~.

2. Addizzjonalment għad-definizzjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1, għandhom japplikaw id-definizzjonijiet li ġejjin:

- (a) “Ewrotariffa” tfisser kwalunkwe tariffa li ma teċċedix it-tariffa massima, prevista fl-Artikolu 47, li fornitur ~~domestik tal-pajjiż ta' oriġini~~ jista' jimponi għall-provvista ta' ~~telefonatasejha~~ roaming regolati konformement ma' dak l-Artikolu;

↓ 544/2009 Art. 1.3(a) (adattat)
⇒ gdid

- (b) “fornitur ~~domestik tal-pajjiż ta' oriġini~~” tfisser impraża li tipprovdi lil klijent ~~tar-roaming~~ ⇒ servizzi ta' roaming madwar l-Unjoni ⇐ ~~b'servizzi pubbliċi ta' komunikazzjonijiet mobbli terrestri~~ jew permezz tan-netwerk ~~taghhatiegħu~~ stess jew bħala operatur jew rivenditur ta' servizz mobbli ta' netwerk virtwali;
- (c) “netwerk ~~domestik tal-pajjiż ta' oriġini~~” tfisser netwerk pubbliku ta' komunikazzjonijiet mobbli terrestri li jinsab fi Stat Membru u li jintuża minn fornitur tal-pajjiż ta' oriġini għall-provvista ta' servizzi pubbliċi ta' komunikazzjonijiet mobbli terrestri lil klijent ~~tar-roaming~~;

↓ 544/2009 Art. 1.3(a) (adattat)

- (d) “roaming madwar ☒ l-Unjoni ☒ ~~il-Komunità~~” tfisser l-użu ta' telefown ċellulari jew apparat ieħor minn klijent tar-roaming sabiex jagħmel jew jirċievi ~~telefonatasejha~~ ~~intra-Komunitari~~ ☒ fl-Unjoni ☒, sabiex jibgħat jew jirċievi messagġi SMS jew juża komunikazzjonijiet ta' pakkett ta' ~~dejta~~ trażmessa, meta jkun fi Stat Membru li mhuwiex dak li fih jinsab in-netwerk ~~domestik tal-pajjiż ta' oriġini~~ tiegħu, permezz ta' arrangamenti bejn l-operatur tan-netwerk tal-pajjiż ta' oriġini u l-operatur tan-netwerk miżjur;
- (e) “~~telefonatasejha~~ roaming regolata” tfisser ~~telefonatasejha~~ bil-vuċi permezz tat-telefonija mobbli magħmula minn klijent ~~tar-roaming~~, li toriġina fuq netwerk miżjur u li ~~tispiċċatittermina~~ fuq netwerk pubbliku ta' komunikazzjonijiet fi hdan ☒ l-Unjoni ☒ ~~il-Komunità~~ jew riċevuta minn klijent ~~tar-roaming~~, li toriġina f'netwerk pubbliku ta' komunikazzjonijiet fi hdan ☒ l-Unjoni ☒ ~~il-Komunità~~ u ~~tispiċċatittermina~~ f'netwerk miżjur;
- (f) “klijent ~~tar-roaming~~” tfisser klijent ta' fornitur ta' servizzi pubbliċi ta' telefonija mobbli terrestri, permezz ta' netwerk pubbliku ta' komunikazzjonijiet mobbli terrestri li jinsab ~~fi l-Komunità~~ ☒ fl-Unjoni ☒, li l-kuntratt jew l-arrangament tiegħu mal-fornitur ~~domestik tal-pajjiż ta' oriġini~~ tiegħu jippermetti l-użu ta' ~~telefown ċellulari~~ jew apparat ~~mobbli ieħor~~ sabiex jagħmel jew jirċievi ~~telefonatasejha~~, sabiex jibgħat jew jirċievi messagġi SMS, jew sabiex juża pakkett ta' komunikazzjonijiet ta' ~~dejta~~ trażmessa fuq netwerk miżjur permezz ta' arrangamenti bejn l-operatur tan-netwerk tal-pajjiż ta' oriġini u l-operatur tan-netwerk miżjur;

↓ 544/2009 Art. 1.3(a)

- (g) “network miżjur” tfisser network pubbliku ta’ komunikazzjonijiet mobbli terrestri li jinsab fi Stat Membru li mhuwiex dak tan-network domestiku ta’ ~~pajjiż ta’ oriġini~~ u li jippermetti kljent ~~tar-roaming~~ li jagħmel jew jirċievi ~~telefonatisejbiet~~, sabiex jibgħat jew jirċievi messaġġi SMS, jew sabiex juża pakkett ta’ komunikazzjonijiet ta’ ~~dejta~~ ~~trażmissjoni~~, permezz ta’ arrangamenti mal-operatur tan-network domestiku ta’ ~~pajjiż ta’ oriġini~~;

↓ 544/2009 Art. 1.3(b)

- (h) “tariffa Ewro-SMS” tfisser kwalunkwe tariffa li ma taqbiżx it-tariffa massima, prevista fl-Artikolu ~~4b9~~, li fornitur domestiku jista’ jitlob għall-forniment ta’ messaġġi SMS roaming regolati skont dak l-Artikolu;
- (i) “messaġġ SMS” huwa messaġġ b’test ta’ Servizz ta’ Messaġġ Qasir (Short Message Service), prinċipalment magħmul minn karattri alfabetiċi u/jew numeriċi, li jista’ jintbagħat bejn numri ta’ mobile u/jew fissi assenjati skont pjan nazzjonali ta’ numerar;

↓ 544/2009 Art. 1.3(b) (adattat)

- (j) “messaġġ SMS roaming regolat” tfisser messaġġ SMS mibgħut minn kljent roaming, li joriġina fuq network miżjur u li ~~jispicċajjtermina~~ fuq network pubbliku ta’ komunikazzjonijiet fi hdan ☒ l-Unjoni ☒ ~~il-Komunità~~ jew ~~irċievt~~ minn kljent roaming, li joriġina fuq network pubbliku ta’ komunikazzjonijiet fi hdan ~~il-Komunità~~ ☒ l-Unjoni ☒ u ~~jispicċajjtermina~~ fuq network miżjur;

↓ 544/2009 Art. 1.3(b)

- (k) “servizz ta’ ~~r-roaming~~ ta’ ~~d-dejta~~ regolat” tfisser servizz roaming li jippermetti l-użu ta’ pakkett ta’ komunikazzjonijiet ta’ ~~dejta~~ ~~trażmissjoni~~ minn kljent roaming permezz tat-telefown mobbli tiegħu jew apparat mobbli ieħor waqt li jkun ikkonnettjat ma’ network miżjur. Servizz ta’ ~~r-roaming~~ ta’ ~~d-dejta~~ regolat ma jinkludix it-~~trażmissjoni~~ jew ~~ir-riċeviment~~ ~~it-tehidi~~ ta’ ~~telefonatisejbiet~~ roaming jew messaġġi SMS regolati, iżda jinkludi t-~~trażmissjoni~~ u ~~r-riċeviment~~ ~~it-tehidi~~ ta’ messaġġi MMS;²²

↓ gdid

- (l) “Tariffa Ewro-dejta” tfisser kwalunkwe tariffa li ma taqbiżx it-tariffa massima, prevista fl-Artikolu 12, li fornitur domestiku jista’ jitlob għall-forniment ta’ servizzi ta’ roaming ta’ dejta regolati skont dak l-Artikolu;
- (m) “fornitur alternattiv tar-roaming” tfisser fornitur domestiku, li jkun differenti mill-operatur li jipprovdi servizzi domestiċi ta’ komunikazzjoni mobbli, li jipprovdi lil kljent roaming b’servizzi roaming permezz tan-network tiegħu stess jew b’ala operatur jew rivenditur ta’ servizz mobbli ta’ network virtwali;

(n) "aċċess għal roaming bl-ingrossa" tfisser li tiġi pprovduta d-disponibbiltà ta' faċilitajiet u/jew servizzi lil impriża oħra, taħt kondizzjonijiet iddefiniti, sabiex jiġu pprovduti servizzi roaming lil klijenti bl-imnut;

(o) "profil ta' roaming tal-Unjoni Ewropea (UE)" tfisser profil li jiġi kkonfigurati minn qabel għall-provvediment ta' servizzi separati ta' roaming, li jiġi pprovdut flimkien ma' profil għall-provvediment ta' servizzi mobbli domestiċi fuq l-istess SIM card.

Artikolu 3

Aċċess għal roaming bl-ingrossa

1. Operaturi tan-netwerk mobbli għandhom jissodisfaw kull talba raġonevoli għal aċċess għal roaming bl-ingrossa, inklużi dawk minn operaturi jew rivenditori ta' servizz mobbli ta' network virtwali. Regoli dwar tariffi ta' roaming bl-ingrossa stipulati fl-Artikoli 6, 8 u 11 għandhom japplikaw għall-provvediment ta' aċċess ta' roaming bl-ingrossa.

2. Aċċess għal roaming bl-ingrossa għandu jkopri aċċess għall-elementi kollha tan-netwerk u l-faċilitajiet assoċjati miegħu, is-servizzi rilevanti, is-sistemi tas-software u tal-informazzjoni, meħtieġa għall-provvediment ta' servizzi roaming lill-klijenti.

3. Aċċess għal roaming bl-ingrossa għandu jingħata fi żmien perjodu ta' xahrejn minn meta tasal it-talba mingħand operatur tan-netwerk.

4. Sabiex jiġi żgurat approċċ regolatorju konsistenti għall-aċċess bl-ingrossa għal provvediment ta' servizzi roaming, il-BEREC b'kollaborazzjoni mill-qrib mal-Kummissjoni, għandu jistipula linji gwida għall-kondizzjonijiet tal-aċċess għan-netwerk bil-għan li jiġu pprovduti s-servizzi roaming.

Artikolu 4

Bejgħ separat ta' servizzi roaming

1. Il-fornituri domestiċi għandhom jippermettu li l-abbonati tagħhom ikollhom aċċess għal servizzi ta' roaming ta' telefonati bil-vuċi, SMS u dejta ta' kwalunkwe fornitur alternattiv ta' roaming interkonness.

2. Mill-1 ta' Lulju 2014, il-fornituri domestiċi għandhom jgħarrfu lill-klijenti roaming tagħhom dwar il-possibbiltà li ma jibqgħux abbonati mas-servizzi roaming eżistenti tagħhom u li jagħzlu servizzi roaming mingħand fornitur alternattiv ta' roaming. Il-klijenti roaming għandhom jingħataw perjodu ta' xahrejn u fi żmien dan il-perjodu huma għandhom jgħarrfu l-għażla tagħhom lill-fornitur domestiku tagħhom. Klijenti roaming li ma jkunux esprimew l-għażla tagħhom fi żmien dak il-perjodu għandu jkollhom id-dritt li jagħzlu fornitur alternattiv ta' roaming meta jridu, skont il-paragrafi 3 u 4.

3. L-għażla tal-klijenti għal fornitur alternattiv ta' roaming ma għandhiex tinvolvi tariffi ta' abbonament jew tariffi oħra fissi jew rikorrenti mill-fornitur domestiku, u għandha tkun possibbli ma' kwalunkwe pjan ta' tariffi bl-imnut.

4. Kwalunkwe bidla għal jew minn fornitur alternattiv ta' roaming għandha tkun mingħajr ħlas u ma għandhiex tinvolvi kondizzjonijiet jew restrizzjonijiet marbuta ma' elementi tal-abbonament għajr ir-roaming, u għandha titwettagħ fi żmien hamest ijiem, għajr li meta klijent roaming li jkun abbonat ma' pakkett domestiku li jinkludi tariffi roaming li huma differenti mill-Ewrotariffa, it-tariffa Ewro-SMS jew it-tariffa Ewro-dejta, il-fornitur domestiku jista'

jdewwem il-bidla minn abbonament antik għal wiehed ġdid f'dak li għandu x'jaqsam ma' servizzi roaming għal perjodu speċifiku li ma jaqbiżx tliet xhur.

5. Meta jagħmlu jew iġeddu kuntratt dwar servizzi ta' komunikazzjoni mobbli, il-fornituri domestiċi għandhom jipprovdu lill-konsumaturi kollha fuq bażi individwali bit-tagħrif kollu dwar il-possibbiltà li jagħzlu fornitur alternattiv ta' roaming u jiffaċilitaw il-konkluzjoni ta' kuntratt ma' fornitur alternattiv ta' roaming. Kliġenti li jikkonkludu kuntratt ma' fornitur domestiku għal servizzi roaming għandhom jikkonfermaw b'mod espliċitu li gew infurmati bit-tali possibbiltà. Il-fornituri ta' servizzi ta' komunikazzjoni mobbli ma għandhomx jipprevjenu lill-bejjiegħa bl-imnut li jservu bħala punti ta' bejgħ tagħhom milli joffru kuntratti għal servizzi roaming separati ma' fornituri alternattivi ta' roaming.

6. Il-fornitur domestiku jew l-operatur ta' network miżjur ma għandux jibdel il-karatteristiċi tekniċi ta' servizzi roaming ipprovduti minn fornitur alternattiv ta' roaming b'tali mod li jagħmilhom differenti mill-karatteristiċi tekniċi, inklużi l-parametri ta' kwalità, ta' servizzi roaming ipprovduti mill-operatur li jipprovdi servizzi domestiċi ta' komunikazzjoni mobbli.

Artikolu 5

Faċilità għal bejgħ separat ta' servizzi roaming

Sabiex jiġi żgurat l-iżvilupp tas-suq uniku, l-implimentazzjoni ta' soluzzjonijiet tekniċi għall-faċilità ta' bejgħ separat ta' servizzi roaming għandu jsir fl-istess hin fl-Unjoni kollha.

Sabiex ikun hemm bejgħ separat ta' servizzi roaming, l-operaturi għandhom jiżguraw li sa mhux aktar tard mill-1 ta' Lulju 2014, il-faċilitajiet ikunu ġew implimentati sabiex jiġi żgurat li l-klijent ikun jista' juża servizzi mobbli domestiċi u servizzi separati ta' roaming offriti minn operatur alternattiv ta' roaming filwaqt li jżommu n-numru tagħhom tal-mobile. Sabiex jiġi żgurat bejgħ separat ta' servizzi roaming, l-operaturi jistgħu b'mod partikolari jippermettu l-użu ta' "profil ta' roaming tal-UE" fuq l-istess SIM card u l-użu tal-istess terminal flimkien mas-servizzi mobbli domestiċi. It-tariffi għal interkonnessjoni relatata mal-provvediment ta' din il-faċilità għandhom ikunu orjentati lejn l-ispejjeż u ma għandu jkun hemm l-ebda tariffi diretti għall-konsumaturi għall-użu ta' din il-faċilità.

Il-BEREC, wara li kkonsulta l-partijiet interessati u b'kooperazzjoni mill-qrib mal-Kummissjoni, għandu jistipula fi żmien perjodu raġonevoli li ma jaqbiżx tliet xhur wara l-adozzjoni tal-linji gwida ta' dan ir-Regolament fir-rigward ta' soluzzjonijiet tekniċi armonizzati relatati mal-faċilità għal servizzi roaming separati u tal-proċeduri armonizzati biex jinbidel il-fornitur ta' servizzi roaming. Fuq talba motivata mill-BEREC, il-Kummissjoni tista' testendi dak il-perjodu.

Jekk ikun mehtieġ, il-Kummissjoni tista' tagħti mandat lil Korp Ewropew ta' Standardizzazzjoni għall-adattament tal-istandards rilevanti li jkunu mehtieġa għall-implimentazzjoni armonizzata tal-faċilità.

↓ 717/2007 (adattat)
⇒ ġdid

Artikolu 36

Tariffi bl-ingrossa għal telefonatisejbi roaming regolati

1. It-tariffa medja bl-ingrossa li l-operator ta' network miżjur jista' jimponi ~~lill-operator tan-network~~ fuq fornitur domestiku ta' klijent ~~tar-roaming~~ għall-provvediment ta' ~~telefonatisejhiet~~ roaming regolata li torigina minn dak ~~network~~ miżjur, bl-inklużjoni, *inter alia*, tal-ispejjeż tal-origini, tat-tranzitu, u tat-tmiem ~~terminazzjoni~~, ma għandhiex tkun iktar minn EUR 0,30 ⇒ 0,14 ⇒ kull minuta ⇒ mill-1 ta' Lulju 2012 ⇒ .

↓ 544/2009 Art. 1.4(a) (adattat)
⇒ gdid

2. It-tariffa medja bl-ingrossa msemija fil-paragrafu 1 għandha tapplika bejn kwalunkwe żewġ operatori u għandha tigi kkalkulata fuq perjodu ta' tmax-il xhar jew kwalunkwe perjodu iqsar bħal dan li jifdal qabel tmiem il-perjodu tal-applikazzjoni ta' tariffa medja bl-ingrossa massima kif previst f'dan il-paragrafu jew l-iskadenza ta' dan ir-Regolament. It-tariffa medja bl-ingrossa massima għandha ~~tonqos għal EUR 0,28, u EUR 0,26, fit-30 ta' Awwissu 2008 u fl-1 ta' Lulju 2009 rispettivament u għandha tibqa' tonqos għal EUR 0,22 ⇒ 0,10 ⇒ u EUR 0,18 ⇒ 0,06 ⇒ , fl-1 ta' Lulju 2010 ⇒ 2013 ⇒ u fl-1 ta' Lulju 2011 ⇒ 2014 ⇒ rispettivament.~~ ⇒ Minghajr preġudizzju għall-Artikolu 13, it-tariffa medja bl-ingrossa massima għandha tibqa' ta' EUR 0,06 sa ma jiskadi dan ir-Regolament. ⇒

↓ 717/2007 (adattat)

3. It-tariffa medja bl-ingrossa msemija fil-paragrafu 1 għandha tigi kkalkulata billi ~~d-dhul bl-ingrossa totali tar-roaming id-dhul totali, mir-roaming, magħmul bl-ingrossa jiġi diviż bl-għadd min-numru~~ totali ta' minuti roaming ~~mibjugħa~~ bl-ingrossa għall-forniment ~~provviista~~ ta' ~~telefonatisejhiet~~ roaming bl-ingrossa fi hdan ~~il-Komunità~~ l-Unjoni mill-operator rilevanti fil-perjodu rilevanti. L-operator ta' network miżjur għandu jkun permess jagħmel distinzjoni bejn tariffi fil-hinijiet peak u tariffi fil-hinijiet off-peak.

↓ 544/2009 Art. 1.4(b) (adattat)

~~Madankollu, b'effett mill-1 ta' Lulju 2009, it-tariffa medja bl-ingrossa msemija fil-paragrafu 1 għandha tigi kkalkulata billi d-dhul bl-ingrossa totali tar-roaming, jiġi diviż bl-għadd totali ta' minuti roaming bl-ingrossa fil-fatt użat għall-forniment ta' telefonatisejhiet~~ roaming bl-ingrossa fi hdan ~~il-Komunità~~ l-Unjoni mill-operator rilevanti matul il-perjodu rilevanti, aggregata abbażi ta' kull sekonda, ~~b'mod u aġġustata~~ biex titqies il-possibbiltà għall-operator tan-network miżjur ~~liberex~~ japplika perjodu inizjali ta' ~~kalkolu ta' tariffi~~ ~~minimie~~ li ma jaqbiżx it-30 sekonda.

↓ 717/2007

Artikolu 47

Tariffi bl-imnut għal ~~telefonatisejhiet~~ roaming regolati

1. Il-fornituri ~~domestici tal-pajjiż ta' origini~~ għandhom jagħmlu disponibbli u joffru attivament lill-klijenti ~~tar-roaming~~ kollha tagħhom, b'mod ċar u trasparenti, Ewrotariffa kif prevista fil-paragrafu 2. Din l-Ewrotariffa ma għandha tinvolvi l-ebda abbonament assoċjat jew tariffa oħra, fissa jew rikorrenti, u tista' tkun kombinata ma' kwalunkwe tariffa bl-imnut.

Meta jaghmlu din l-offerta, il-fornituri ~~domestiku ta' pajjiż ta' oriġini~~ ghandhom ifakkru lil kull klijent ~~tar-roaming~~ taghhom li, ~~qabel 30 ta' Ġunju 2007~~, kienu għazlu tariffa roaming speċifika jew pakkett speċifiku dwar il-kondizzjonijiet applikabbli għal dik it-tariffa jew pakkett.

↓ 544/2009 Art. 1.5(a)
⇒ gdid

2. It-tariffa bl-imnut (eskluża l-VAT) ta' Ewrotariffa, li l-fornitur ~~domestiku ta' pajjiż ta' oriġini~~ jista' jimponi fuq lill-konsumaturi ~~tar-roaming~~ tiegħu għall-forniment ~~provvista ta' telefonatisejhi~~ roaming tista' tvarja għal kull ~~telefonatasejha~~ roaming iżda ma għandhiex taqbeż EUR 0,49 ⇒ 0,32 ⇐ kull minuta għal kull ~~telefonatasejha~~ magħmula jew EUR 0,24 ⇒ 0,11 ⇐ kull minuta għal kull ~~telefonatasejha~~ riċevuta ⇒ mill-1 ta' Lulju 2012 ⇐ . Il-limitu ta' fil-prezz għal ~~telefonatisejhi~~ magħmula għandu jonqos għal EUR 0,46 ⇒ 0,28 ⇐ u EUR 0,43 ⇒ 0,24 fl-1 ta' Lulju 2013 u fl-1 ta' Lulju 2014 rispettivament, ⇐, u għal ~~telefonatisejhi~~ riċevuti għal EUR 0,22 u EUR 0,19, fit 30 ta' Awwissu 2008 u fl-1 ta' Lulju 2009 rispettivament. Il-limitu fil-prezz għal ~~sejhi~~ magħmula għandu jibqa' jonqos għal EUR 0,39 u EUR 0,35, u għal ~~sejhi~~ riċevuti għal EUR 0,15 u EUR 0,11, ⇒ 0,10 ⇐ fl-1 ta' Lulju 2010 u fl-1 ta' Lulju 2011 rispettivament ⇒ 2013 ⇐. ⇒ Minghajr preġudizzju għall-Artikoli 13 u 19, dawn it-tariffi bl-imnut massimi regolati għall-Ewrotariffa għandhom jibqgħu validi sat-30 ta' Ġunju 2016. ⇐

↓ 544/2009 Art. 1.5(a) (adattat)

~~B'effett mill-1 ta' Lulju 2010, il-fornituri domestiċi ma għandhom jitolbu l-ebda tariffa mill-klijenti roaming taghhom meta jirċievu messaggġ 'voice mail' roaming. Dan għandu jkun minghajr preġudizzju bla hsara għat-tariffi applikabbli l-oħra bħal dawk biex messaggġi ta' dan it-tip jinstemgħu.~~

~~B'effett mill-1 ta' Lulju 2009, kull fornitur domestiku għandu jitlob hla lil klijenti roaming tiegħu għall-forniment ta' kwalunkwe telefonatasejha roaming regolata li għaliha tapplika Ewrotariffa, kemm jekk magħmula kif ukoll iriċevuta, abbażi ta' kull sekonda.~~

↓ 544/2009 Art. 1.5(a)

B'deroga mit-tielet subparagrafu, il-fornitur domestiku jista' japplika perjodu minimu ta' hla ~~inizjalital-bidu~~ li ma jaqbix 30 sekonda għal ~~telefonatisejhi~~ li jsirumagħmula li huma suġġetti għal Ewrotariffa.

↓ 717/2007

~~3. Il-klijenti tar-roaming kollha għandhom jigu offruti tariffa kif stabbilit fil-paragrafu 2.~~

↓ 717/2007 (adattat)

3. Il-klijenti ~~tar-roaming~~ kollha ~~eżistenti~~ għandhom jingħataw l-opportunità, ~~sa 30 ta' Lulju 2007~~ li jagħzlu deliberatament l-Ewrotariffa jew kwalunkwe tariffa roaming oħra, u għandhom jingħataw perjodu ta' xahrejn sabiex jgħarrfu lill-fornitur ~~domestiku ta' pajjiż ta' oriġini~~ taghhom dwar l-għazla taghhom. It-tariffa mitluba għandha tiġi attivata mhux aktar

tard minn xahar wara li tigi riċevuta t-talba tal-klijent mill-fornitur domestik ~~tal-pajjiż ta' oriġini.~~

↓ 717/2007

⇒ ġdid

⇒ Il-fornituri domestiċi għandhom japplikaw Ewrotariffa lill- ~~il-klijenti tar-roaming~~
⇒ kollha eżistenti ~~li f'dak il-perjodu ta' xahrejn ma jkunux għarfu l-għażla tagħhom~~
~~għandhom jiġu awtomatikament provduti b'Ewrotariffa kif stabbilit fil-paragrafu 2.~~

↓ 717/2007 (adattat)

⇒ ġdid

~~Madankollu, ☒ Bl-eċċezzjoni ta' tali ☒ il-klijenti tar-roaming li, qabel 30 ta' Ġunju 2007~~
~~kienu diġà għamlu għażla deliberata ta' tariffa jew pakkett roaming speċifiku/a differenti mit-~~
~~tariffa roaming li ☒ permezz tagħhu jibbenefikaw minn tariffa differenti għal telefonati~~
~~roaming regolati minn dik li ☒ kienu jingħataw kieku ma jgħamlux tali għażla, u li jonqsu~~
~~milli jesprimu għażla skond dan il-paragrafu, għandhom jibqgħu fuq it-tariffa jew pakkett~~
~~magħżulin qabel.~~

↓ ġdid

4. Il-fornituri domestiċi għandhom japplikaw Ewrotariffa lill-klijenti roaming godda kollha li
ma jgħamlux deliberatament tariffa roaming differenti jew pakkett ta' tariffi għal servizzi
roaming li jinkludi tariffa differenti għal telefonati roaming regolati.

↓ 544/2009 Art. 1.5(b)

~~54. Kwalunkwe klijent roaming jista' jitlob, fi kwalunkwe punt wara li jkun tlesta l-proċess~~
~~stabbilit fil-paragrafu 3, li jibdel għal jew minn Ewrotariffa. Kwalunkwe bidla għandha ssir~~
~~fi żmien ġurnata ta' xogħol minn meta tintlaqa' t-talba u għandha tkun bla ħlas u ma għandux~~
~~ikollha kondizzjonijiet jew restrizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu ma' elementi oħra tal-~~
~~abbonament, għajr dak meta klijent roaming li huwa abbonat ma' pakkett roaming speċjali li~~
~~jinkludi aktar minn servizz roaming wieħed (jiġifieri vuċi, SMS u/jew ~~dejta~~) jixtieq jibdel~~
~~għal Ewrotariffa, il-fornitur domestik jista' jesigħit li l-klijent li qed jibdel li jitlef~~
~~Un fornitore del paese di origine può ritardare tale cambiamento fintantoché la precedente tariffa~~
~~di roaming non sia stata in vigore per un determinato periodo minimo, il quale non può~~
~~comunque superare i tre mesi il-benefiċċji tal-elementi l-oħra ta' dak il-pakkett. Fornitur~~
~~domestiku jista' jdewwem bidla sa meta t-tariffa roaming preċedenti tkun ilha effettiva għal~~
~~perjodu minimu speċifikat li ma jaqbix tliet xhur.~~

↓ 544/2009 Art. 1.6 (adattat)

⇒ ġdid

Artikolu ~~4a~~8

Tariffi bl-ingrossa għal messagġi SMS roaming regolati

1. B'seħħ mill-1 ta' Lulju 2009 ⇒ 2012 ⇐ , it-tariffa medja bl-ingrossa li l-operatur ta' network miżjur jista' jitlob ☒ lill-fornitur domestiku tal- ☒ operatur ta' network domestiku ta' klijent roaming għall-forniment ta' messagg SMS roaming regolat li jorigina fuq dak in-network miżjur, ma għandhiex taqbeż EUR 0,04 ⇒ 0,03 ⇐ għal kull messagg SMS. ⇒ It-tariffa medja bl-ingrossa massima għall-forniment ta' messagg SMS roaming regolat għandu jonqos għal EUR 0,02 fl-1 ta' Lulju 2014. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 13, it-tariffa bl-ingrossa regolata għall-forniment ta' messaggi SMS roaming għandu jibqa' EUR 0,02 sa ma jiskadi dan ir-Regolament. ⇐

↓ 544/2009 Art. 1.6

2. It-tariffa medja bl-ingrossa msemija fil-paragrafu 1 għandha tapplika bejn kwalunkwe żewġ operatori u għandha tiġi kkalkulata fuq perjodu ta' tnax-il xahar jew kwalunkwe perjodu iqsar li jista' jkun fadal qabel ma jiskadi dan ir-Regolament.

↓ 544/2009 Art. 1.6 (adattat)

3. It-tariffa medja bl-ingrossa msemija fil-paragrafu 1 għandha tiġi kkalkulata billi jiġi diviż id-dhul bl-ingrossa totali li jirċievi l-operatur tan-network miżjur minn kull operatur ta' network domestiku għall-originar u t-trażmissjoni ta' messaggi SMS roaming regolati fi hdan il-Komunità ☒ l-Unjoni ☒ matul il-perjodu rilevanti bl-ghadd totali ta' messaggi SMS bħal dawn li joriginaw u jiġu trażmessi f'isem l-operatur rilevanti ta' network domestiku matul dak il-perjodu.

↓ 544/2009 Art. 1.6
⇒ gdid

4. L-operatur ta' network miżjur ma għandu jitlob ebda tariffa lill-operatur ta' network domestiku ta' klijent roaming, separata mit-tariffa msemija fil-paragrafu 1, għat-terminazzjoni ta' messagg SMS roaming regolat mibgħut lil klijent roaming waqt li jkun roaming fuq in-network miżjur tiegħu.

Artikolu 4b9

Tariffi bl-imnut għal messaggi SMS roaming regolati

1. Il-fornituri domestiċi għandhom jagħmlu disponibbli lill-klijenti roaming kollha tagħhom, b'mod ċar u trasparenti, tariffa Ewro-SMS kif prevista fil-paragrafu 2. It-tariffa Ewro-SMS ma għandha titlob ebda abbonament assoċjat jew tariffi oħra fissi jew rikorrenti u tista' tingħaqad ma' kwalunkwe tariffa bl-imnut, sugġett għad-dispożizzjonijiet l-oħra ta' dan l-Artikolu.

2. B'seħħ mill-1 ta' Lulju 2009 ⇒ 2012 ⇐ , it-tariffa bl-imnut (eskluzja l-VAT) ta' tariffa Ewro-SMS li fornitur domestiku jista' jitlob lil klijent roaming tiegħu għal messagg SMS roaming regolat mibgħut minn dak il-klijent roaming tista' tvarja għal kull messagg SMS roaming iżda ma għandhiex taqbeż EUR 0,11 ⇒ 0,10 ⇐ . ⇒ Mingħajr preġudizzju għall-Artikoli 13 u 19, dawn it-tariffi bl-imnut regolati għall-Ewro-SMS għandhom jibqgħu ta' EUR 0,10 sat-30 ta' Ġunju 2016. ⇐

3. Il-fornituri domestiċi ma għandhom jitolbu ebda tariffa mill-klijenti roaming tagħhom meta jirċievu messagg SMS roaming regolat.

↓ 544/2009 Art. 1.6 (adattat)

4. ~~Mill-1 ta' Lulju 2009~~ il-fornituri domestiċi għandhom japplikaw awtomatikament tariffa Ewro-SMS lill-klijenti roaming kollha eżistenti, bl-eċċezzjoni ta' daww il-klijenti roaming li digà għażlu deliberatament tariffa jew pakkett roaming speċifiku li permezz tiegħu jibbenefikaw minn tariffa differenti għal messagg SMS roaming regolat milli kieku kienu jiehdu minghajr din l-għażla.

5. ~~Mill-1 ta' Lulju 2009~~ il-fornituri domestiċi għandhom japplikaw tariffa Ewro-SMS lil klijenti roaming godda kollha li ma jagħzlux deliberatament tariffa SMS roaming differenti jew pakkett ta' tariffi għal servizzi roaming li jinkludi tariffa differenti għal messaggi SMS roaming regolati.

↓ 544/2009 Art. 1.6

6. Kwalunkwe klijent roaming jista' jitlob fi kwalunkwe hin li jibdel għal jew minn tariffa Ewro-SMS. Kwalunkwe bidla għandha ssir fi żmien għurata ta' xogħol mit-tehd tat-talba u tkun minghajr hla u ma għandhiex tinvolvi kondizzjonijiet jew restrizzjonijiet relatati ma' elementi oħrajn tal-abbonament hlef dak roaming. Fornitur domestiku jista' jdewwem tali bidla sa meta t-tariffa roaming preċedenti tkun effettiva għal perjodu minimu speċifikat li ma jaqbiżx tliet xhur. Tariffa Ewro-SMS dejjem tista' tingħaqad ma' Ewrotariffa.

~~7. Mhux aktar tard mit-30 ta' Ġunju 2009, fornituri domestiċi għandhom jinfurmaw lil klijenti roaming kollha tagħhom individwalment dwar it-tariffa Euro-SMS, li se tapplika mhux aktar tard mill-1 ta' Lulju 2009 għal klijenti roaming kollha li ma għażlux deliberatament tariffa speċjali jew pakkett applikabbli għal messaggi SMS regolati, u dwar id-drutt tagħhom li jibdlu għal u mit-tariffa skont il-paragrafu 6.~~

Artikolu ~~4~~10

Karatteristiċi tekniċi ta' messaggi SMS roaming regolati

Ebda fornitur domestiku jew operatur ta' netwerk miżjur ma għandu jibdel il-karatteristiċi tekniċi ta' messaggi SMS roaming regolati b'tali mod li jagħmilhom differenti mill-karatteristiċi tekniċi ta' messaggi SMS disponibbli fi hdan is-suq domestiku tiegħu.

↓ gdid

Artikolu 11

Tariffi bl-ingrossa għal servizzi ta' roaming ta' dejta

1. B'seħħ mill-1 ta' Lulju 2012, it-tariffa medja bl-ingrossa li l-operatur ta' netwerk miżjur jista' jitlob lill-fornitur domestiku ta' klijent roaming għall-forniment ta' servizzi ta' roaming ta' dejta regolati permezz ta' dak in-netwerk miżjur, ma għandhiex taqbeż limitu ta' salvagwardja ta' EUR 0,30, EUR 0,20 mill-1 ta' Lulju 2013 u EUR 0,10 mill-1 ta' Lulju 2014 għal kull megabyte ta' dejta trasmessa. Minghajr preġudizzju għall-Artikolu 13, it-tariffa

medja bl-ingrossa regolata għall-forniment ta' servizzi ta' roaming ta' dejta għandha tibqa' EUR 0,10 għal kull megabyte ta' dejta trażmessa sa ma jiskadi dan ir-Regolament.

2. It-tariffa medja bl-ingrossa msemmija fil-paragrafu 1 għandha tapplika bejn kwalunkwe żewġ operaturi, u għandha tiġi kkalkulata fuq perjodu ta' tnax-il xahar jew kwalunkwe perjodu iqsar li jista' jkun fadal qabel ma jiskadi dan ir-Regolament.

3. It-tariffa medja bl-ingrossa msemmija fil-paragrafu 1 għandha tiġi kkalkulata billi d-dhul bl-ingrossa totali li jdaħħal l-operatur tan-network miżjur minn kull fornitur ta' servizzi ta' roaming għall-forniment ta' servizzi ta' roaming ta' dejta regolati fil-perjodu rilevanti jiġi diviż bl-għadd totali ta' megabytes ta' dejta użati fil-verità mill-forniment ta' dawk is-servizzi matul dak il-perjodu, aggregat fuq il-bażi ta' kull kilobyte.

Artikolu 12

Tariffi bl-imnut għal servizzi ta' roaming ta' dejta regolati

1. Il-fornituri ta' roaming għandhom jagħmlu disponibbli lill-klijenti roaming kollha tagħhom, b'mod ċar u trasparenti, tariffa Ewro-dejta kif prevista fil-paragrafu 2. Din it-tariffa Ewro-dejta ma għandha tinvolvi l-ebda abbonament assoċjat jew tariffa oħra, fissa jew rikorrenti, u tista' tkun kombinata ma' kwalunkwe tariffa bl-imnut.

Meta jagħmlu din l-offerta, il-fornituri domestiċi għandhom ifakkru lil kull klijent roaming tagħhom li, qabel it-30 ta' Ġunju 2012, kienu għażlu tariffa roaming speċifika jew pakkett speċifiku dwar il-kondizzjonijiet applikabbli għal dik it-tariffa jew pakkett.

2. B'seħħ mill-1 ta' Lulju 2012, it-tariffa bl-imnut (eskluża l-VAT) ta' tariffa Ewro-dejta li fornitur domestiku jista' jitlob lil klijent roaming tiegħu għall-provvediment ta' dejta roaming regolat ma għandux jaqbeż EUR 0,90 għal kull megabyte. Fl-1 ta' Lulju 2013 u fl-1 ta' Lulju 2014 rispettivament, il-limitu tal-prezz għad-dejta użata għandu jonqos għal EUR 0,70 u EUR 0,50, għal kull megabyte użat. Mingħajr preġudizzju għall-Artikoli 13 u 19, it-tariffa bl-imnut massima regolata għandha tibqa' ta' EUR 0,50 sat-30 ta' Ġunju 2016.

Kull fornitur tar-roaming għandu jiċċarġja lill-klijenti roaming tiegħu għall-provvediment ta' kwalunkwe servizz ta' roaming ta' dejta li għalih tapplika tariffa Ewro-dejta fuq bażi ta' kull kilobyte.

3. Mill-1 ta' Lulju 2012, il-fornituri domestiċi għandhom awtomatikament japplikaw tariffa Ewro-dejta lil klijenti roaming kollha eżistenti, bl-eċċezzjoni ta' dawk il-klijenti roaming li diġà għażlu deliberatament tariffa jew pakkett roaming speċifiku li permezz tiegħu jibbenefikaw minn tariffa ta' roaming ta' dejta regolat milli kieku kienu jiehdu mingħajr din l-għażla.

4. Mill-1 ta' Lulju 2012, il-fornituri domestiċi għandhom japplikaw tariffa Ewro-dejta lil klijenti roaming ġodda kollha li ma jagħżlux deliberatament tariffa ta' roaming ta' dejta differenti jew pakkett ta' tariffi għal servizzi roaming li jinkludi tariffa differenti għal servizzi ta' roaming ta' dejta regolati.

5. Kwalunkwe klijent roaming jista' jitlob fi kwalunkwe ħin li jibdel għal jew minn tariffa Ewro-dejta filwaqt li jirrispetta l-kondizzjonijiet kuntrattwali. Kwalunkwe bidla għandha ssir fi żmien ġurnata ta' xogħol minn meta tasal it-talba u tkun mingħajr ħlas u ma għandhiex tinvolvi kondizzjonijiet jew restrizzjonijiet relatati ma' elementi oħrajn tal-abbonament ħlief dak roaming. Fornitur domestiku jista' jdedwem tali bidla sa meta t-tariffa roaming

preċedenti tkun effettiva għal perjodu minimu speċifikat li ma jaqbiżx tliet xhur. Tariffa Ewro-dejta dejjem tista' tingħaqad ma' tariffa Ewro-SMS u Ewrotariffa.

6. Mhux aktar tard mit-30 ta' Ġunju 2012, il-fornituri domestiċi għandhom jinfurmaw lill-klijenti roaming kollha tagħhom individwalment dwar it-tariffa Ewro-dejta, li sa mhux aktar tard mill-1 ta' Lulju 2012 se tkun tapplika għall-klijenti roaming kollha li ma għažlux deliberatament tariffa speċjali jew pakkett applikabbli għal servizzi ta' dejta regolati, kif ukoll dwar id-dritt tagħhom li jibdlu għal u mit-tariffa skont il-paragrafu 5.

Artikolu 13

Kondizzjonijiet għal nuqqas ta' applikazzjoni antiċipata ta' tariffi bl-ingrossa u bl-imnut massimi

1. Sabiex jiġi vvalutat l-iżvilupp kompetittiv fis-swieq tar-roaming, il-BEREC se jiġbor dejta fuq bażi regolari dwar l-iżvilupp ta' tariffi bl-imnut u bl-ingrossa għal servizzi ta' roaming ta' telefonati bil-vuċi, ta' SMS u ta' dejta. Din id-dejta għandha tiġi nnotifikata lill-Kummissjoni, tal-anqas darbtejn fis-sena. Il-Kummissjoni għandha tippubblikaha.

2. Jekk wara t-30 ta' Ġunju 2018, it-tariffa medja bl-ingrossa għal wiehed mis-servizzi roaming (vuċi, SMS jew dejta) għal traffiku mhux bilanċjat bejn operaturi li ma jagħmlux parti mill-istess grupp tinżel għal 75 % jew anqas tat-tariffi massimi bl-ingrossa pprovduti fl-Artikolu 6(2), 8(1) u 11(1), it-tariffi massimi bl-ingrossa għas-servizz roaming konċernat ma jibqax japplika. Il-Kummissjoni għandha tivverifika regolarment, abbażi tad-dejta tas-suq miġbura mill-BEREC, jekk din il-kondizzjoni tintlaħaqx, u jekk ikun il-każ għandha tippubblika minnufih fis-serje C tal-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea d-dejta li tagħti prova li t-tariffi massimi bl-ingrossa ma għadhomx japplikaw għas-servizz konċernat.

3. Wara l-implimentazzjoni tal-bejgħ separat tas-servizzi roaming imsemmija fl-Artikolu 5 u qabel l-1 ta' Lulju 2016, jekk it-tariffa medja bl-imnut fil-livell tal-Unjoni taqa' għal 75 % jew anqas tat-tariffi massimi pprovduti fl-Artikoli 7(2), 9(2) u 12(2), it-tariffi massimi bl-imnut għal dawk is-servizzi roaming ma għandhomx jibqgħu japplikaw. Il-Kummissjoni għandha tivverifika regolarment, abbażi tad-dejta tas-suq miġbura mill-BEREC, jekk din il-kondizzjoni tintlaħaqx u jekk ikun il-każ għandha tippubblika minnufih fis-serje C tal-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea d-dejta li tagħti prova li t-tariffi massimi bl-imnut ma għadhomx japplikaw għas-servizz konċernat.

4. It-tariffi massimi rilevanti ma jibqgħux japplikaw mill-ewwel ġurnata tax-xahar wara l-pubblikazzjoni tad-dejta li tagħti prova li l-kondizzjonijiet tal-paragrafi 2 jew 3 rispettivament ġew issodisfati.

↓ 544/2009 Art. 1.8
⇒ gdid

Artikolu 614

Trasparenza ta' tariffi bl-imnut ta' ~~telefonatisejiet~~ u messagġi SMS roaming regolati

1. Sabiex klijent roaming jiġi notifikat dwar il-fatt li jkun sugġett għal tariffi tar-roaming meta jagħmel jew jirċievi telefonata jew meta jibgħat messagġ SMS, kull fornitur domestiku għandu, hliet meta l-klijent ikun innotifika lill-fornitur domestiku tiegħu li ma jeħtieġx dan is-

servizz, jipprovdi lill-klijent, b'mod awtomatiku, permezz ta' Servizz ta' Messaġġi, minghajr dewmien żejjed u minghajr hlas, meta jidhol fi Stat Membru ieħor li mhuwiex dak tan-netwerk domestiku tiegħu, b'informazzjoni personalizzata bażika tal-prezzijiet dwar it-tariffi roaming (inkluża l-VAT) li japplikaw għal dak il-klijent biex jagħmel u jirċievi ~~telefonatasejha~~ u biex jibgħat messaġġi SMS fl-Istat Membru miżjur.

Din l-informazzjoni personalizzata bażika tal-prezzijiet għandha tinkludi t-tariffi massimi li jista' jkun ~~huwa~~ suġġett għalihom il-klijent skont l-iskema ta' tariffa tiegħu għal:

- (a) ~~telefonatasejha~~ li jagħmel fil-pajjiż miżjur u lejn l-Istat Membru tan-netwerk domestiku tiegħu, kif ukoll għal ~~telefonatasejha~~ li jirċievi; u
- (b) messaġġi SMS roaming regolati li jibgħat waqt li jkun fl-Istat Membru miżjur.

Għandha tinkludi wkoll in-numru minghajr hlas imsemmi fil-paragrafu 2 għall-aċċess għal informazzjoni aktar dettaljata u informazzjoni dwar il-possibbiltà ta' aċċess għas-servizzi ta' emergenza billi wieħed iċempel in-numru ta' emergenza Ewropew 112 bla hlas.

⇒ Għal kull messaġġ, klijent għandu jkollu l-opportunità li javża lill-fornitur domestiku, minghajr hlas u b'mod faċli, li ma jeħtieġx is-Servizz ta' Messaġġ awtomatiku. ⇐ Klijent li jkun avża li huwa ~~ma~~ għandux bżonn is-Servizz ta' Messaġġ awtomatiku għandu jkollu d-dritt fi kwalunkwe hin u minghajr hlas li jitlob lill-fornitur domestiku sabiex jerga' jipprovdi s-servizz.

Il-fornituri domestiċi għandhom jipprovdu din l-informazzjoni personalizzata bażika dwar prezzijiet lill-klijenti neqsin mid-dawl jew li jkollhom vista parzjali, b'mod awtomatiku, permezz ta' ~~telefonatasejha~~ bil-vuċi, minghajr hlas, jekk huma jitolbu dan.

↓ 544/2009 Art. 1.8 (adattat)
⇒ gdid

2. Minbarra ~~Addizzjonalment għal~~ paragrafu 1, il-klijenti għandhom jkollhom id-dritt li jitolbu u jirċievu, minghajr hlas, u irrispettivament minn fejn ikunu ~~fil-Komunità~~ fl-Unjoni ~~☒~~, aktar informazzjoni personalizzata dettaljata dwar it-tariffi tar-roaming applikabbli fin-netwerk miżjur għal ~~telefonatasejha~~ bil-vuċi, SMS, MMS u servizzi oħrajn ta' komunikazzjoni ta' ~~dejta~~, kif ukoll informazzjoni dwar il-miżuri ta' trasparenza applikabbli permezz ta' dan ir-Regolament, permezz ta' ~~telefonatasejha~~ bil-vuċi mobbli ~~tal-vuċi~~ jew SMS. Talba bħal din għandha ssir minghajr hlas fuq numru assenjat għal dan il-ghan mill-fornitur domestiku. ⇒ L-obbligi li hemm provvediment għalihom fil-paragrafu 1 ma għandhomx japplikaw għal apparati tat-tip minn tagħmir għal tagħmir ieħor (machine to machine, M2M) li jużaw komunikazzjoni mobbli. ⇐

3. Il-fornituri domestiċi għandhom jipprovdu ~~jagħtu~~ lill-utenti kollha informazzjoni shiha dwar it-tariffi tar-roaming applikabbli, b'mod partikolari dwar l-Ewrotariffa, ~~u~~ it-tariffa Ewro-SMS ⇒ u t-tariffa Ewro-dejta ⇐, meta jsiru l-abbonamenti. Huma għandhom ukoll jipprovdu lill-klijenti roaming tagħhom aġġornamenti dwar it-tariffi tar-roaming applikabbli minghajr dewmien bla bżonn kull darba li jkun hemm bidla f'dawn it-tariffi.

Il-fornituri domestiċi għandhom jieħdu l-passi meħtieġa sabiex jiżguraw li l-klijenti roaming kollha tagħhom isiru jafu dwar id-disponibbiltà tal-Ewrotariffa, ~~u~~ it-tariffa Ewro-SMS ⇒ u t-tariffa Ewro-dejta ⇐. Għandhom jikkomunikaw, b'mod partikolari, lill-klijenti roaming

kollha ~~sat 30 ta' Lulju 2007~~, il-kondizzjonijiet relatati mal-Ewrotariffa, u ~~sat 30 ta' Ġunju 2009~~, il-kondizzjonijiet relatati mat-tariffa Ewro-SMS, ⇒ u ~~sat 30 ta' Ġunju 2012~~ il-kondizzjonijiet relatati mat-tariffa Ewro-dejta kif iddefinit fl-Artikolu 12 ⇐, f'kull każ b'mod ċar u oġġettiv. Huma għandhom wara dan ifakkru, f'intervalli raġonevoli, permezz ta' messaggħ lill-klijenti kollha li jkunu għażlu tariffa oħra.

↓ 544/2009 Art. 1.9 (adattat)

Artikolu ~~6~~ 15

Mekkanizmi ta' salvagwardja u trasparenza għal servizzi ta' roaming ta' ~~d-dejta~~ ~~regolati~~ ☒ ~~bl-imnut~~ ☒

↓ 544/2009 Art. 1.9
⇒ gdid

1. Fornituri domestiċi għandhom jiżguraw li l-klijenti roaming tagħhom, kemm qabel u kemm wara l-konkluzjoni ta' kuntratt, ikunu infurmati adegwament bit-tariffi li japplikaw għall-użu tagħhom ta' servizzi ta' roaming ta' ~~d-dejta~~ regolati, b'mod li jiffacilitaw lill-klijenti biex jifhemu l-konsegwenzi finanzjarji ta' dan l-użu u jippermettathom jimmonitorjaw u jikkontrollaw in-nefqa tagħhom fuq servizzi ta' roaming ta' ~~d-dejta~~ regolati skont il-paragrafi 2 u 3. ⇒ Il-mekkanizmi ta' salvagwardja msemija fil-paragrafu 3 ma għandhomx japplikaw għall-klijenti li jhallsu minn qabel. ⇐

Meta jkun xieraq, il-fornituri domestiċi għandhom jinfurmaw lill-klijenti tagħhom, qabel il-konkluzjoni ta' kuntratt u fuq bażi regolari wara, dwar ir-riskju ta' konnessjoni u tnizzil b'~~d-dejta~~ roaming awtomatiku u bla kontroll. Barra minn hekk, il-fornituri domestiċi għandhom jispjegaw lill-klijenti tagħhom, b'mod ċar u li jinftiehem faċilment, kif dawn il-konnessjonijiet ta' ~~d-dejta~~ roaming awtomatiċi jinfew sabiex jiġi evitat il-konsum bla kontroll ta' servizzi ta' roaming ta' ~~d-dejta~~.

↓ 544/2009 Art. 1.9 (adattat)

2. ~~Sa mhux aktar tard mill-1 ta' Lulju 2009~~, Mmessaġġ awtomatiku mill-fornitur domestiku li jinforma lil klijent roaming li huwa qiegħed roaming u li jipprovdi informazzjoni tariffarja bażika personalizzata ~~dwar fuq~~ it-tariffi applikabbli għall-forniment ta' servizzi ta' roaming ta' ~~d-dejta~~ regolati lil dak il-klijent roaming fl-Istat Membru kkonċernat, hliet fejn il-klijent ikun avża lill-fornitur domestiku tiegħu li ma għandux bżonn din l-informazzjoni.

↓ 544/2009 Art. 1.9

Informazzjoni tariffarja personalizzata bħal din għandha tintbagħat lit-telefown mobbli tal-klijent roaming jew apparat ieħor, pereżempju permezz ta' SMS, e-~~m~~mail, jew pop-up fuq il-kompjuter, kull darba li l-klijent roaming jidhol fi Stat Membru apparti dak tan-network domestiku tiegħu u jibda għall-ewwel darba servizz ta' roaming ta' ~~d-dejta~~ regolat fi Stat Membru partikolari. Din għandha tintbagħat minghajr hlas fil-mument li l-klijent roaming jibda servizz regolat ta' roaming ta' ~~d-dejta~~, b'mod adattat u adegwat biex jiffacilita li jiġi ~~riċevuti/jittiehed~~ u jinftiehem malajr.

Klijent li jkun avża lill-fornitur domestiku tiegħu li huwa ma għandux bżonn l-informazzjoni tariffarja awtomatika għandu jkollu d-dritt fi kwalunkwe hin u minghajr hlaas li jitolbu lill-fornitur domestiku biex jerga' jipprovdi dan is-servizz.

↓ 544/2009 Art. 1.9 (adattat)

3. ~~Sal-1 ta' Marzu 2010, K~~kull fornitur domestiku għandu jipprovdi l-opportunità ~~li għall-~~klijenti roaming kollha ~~tiegħuta għom~~ biex, intenzjonalment u minghajr hlaas, jagħzlu faċilità li tipprovdi informazzjoni dwar il-konsum akkumulat, espressa bħala volum jew fil-munita li biha jhallas il-klijent roaming, tas-servizzi ta' roaming ta' d-~~de~~ta regolati u li tiggarrantixxi li, minghajr il-kunsens espliċitu tal-klijent, in-nefqa akkumulata għal servizzi ta' roaming ta' ~~de~~ta regolati fuq perjodu speċifikat ta' użu ma taqbiżx limitu finanzjarju speċifikat.

↓ 544/2009 Art. 1.9

Għal dan il-ghan il-fornitur domestiku għandu ~~hom~~ jagħmel disponibbli limitu finanzjarju massimu wiehed jew aktar għal perjodi ta' użu speċifikati, sakemm il-klijent ikun informat minn qabel dwar l-ammonti ta' volum korrispondenti. Wiehed minn dawn il-limiti (il-limitu finanzjarju awtomatiku (default)) għandu jkun viċin iżda ma għandux jaqbeż EUR 50 ta' tariffi pendenti għal kull perjodu ta' fatturar~~hlaas~~ ta' kull xahar (eskluża l-VAT).

Alternattivament, il-fornitur domestiku jista' jistabbilixxi limiti espressi f'volum, sakemm il-klijent ikun informat minn qabel dwar l-ammonti finanzjarji korrispondenti. Wiehed minn dawn il-limiti (il-limitu ta' volum awtomatiku (default)) għandu jkollu ammont finanzjarju korrispondenti li ma jaqbiżx EUR 50 ta' tariffi pendenti għal kull perjodu ta' fatturar~~hlaas~~ ta' kull xahar (eskluża l-VAT).

Barra minn hekk, il-fornitur domestiku jista' joffri lill-klijenti roaming tiegħu limiti oħra b'limiti massimi finanzjarji differenti fix-xahar, jiġifieri, oghla jew iktar baxxi.

↓ 544/2009 Art. 1.9 (adattat)

~~Sal-1 ta' Lulju 2010, I~~l-limitu awtomatiku (default) fit-tieni u t-tielet subparagrafi għandu ~~hom~~ jkun ~~u~~ applikabbli għall-klijenti kollha li ma għažlux limitu ieħor.

↓ 544/2009 Art. 1.9

Kull fornitur domestiku għandu wkoll jiżgura li ~~l-avviż adattat~~ jintbagħat notifika adattata lit-telefown mobbli jew apparat ieħor tal-klijent roaming, pereżempju permezz ta' SMS, e-Mail, jew pop-up fuq il-kompjuter, meta s-servizzi ta' roaming ta' ~~de~~ta jkunu laħqu 80 % tal-limitu finanzjarju jew tal-volum miftiehem. Il-klijenti għandu jkollhom id-dritt li jitolbu lill-operaturi tagħhom li ma jibqgħux jibagħtu avviżi ta' dan it-tip u għandu jkollhom id-dritt fi kwalunkwe hin u minghajr hlaas li jitolbu lill-fornitur domestiku biex jerga' jforni s-servizz.

Meta dan il-limitu finanzjarju jew ta' volum ikun altrimenti nqabeż, għandha tintbagħat ~~notifika għandu jintbagħat avviż~~ lill-mobile jew apparat ieħor tal-klijent roaming. Dan l-avviż għandu jindika l-proċedura li għandha tkun segwita jekk il-klijent jixtieq li jkompli l-forniment ta' dawn is-servizzi u l-ispiża assoċjata ma' kull unità addizzjonali li tkun se tigi kkunsmata. Jekk il-klijent roaming ma jirrispondix kif mitlub min-notifikamill-avviżi li ~~jiċievai~~, il-fornitur domestiku għandu jwaqqaf immedjatament is-servizzi ta' roaming ta' ~~d-~~

dejta regolati lill-klijent roaming u ma jiċċargjajhomx aktar flus tagħhom, sakemm u sa meta l-klijent roaming ma jitlobx li l-forniment ta' dawn is-servizzi jitkompla jew jiggedded.

↓ 544/2009 Art. 1.9 (adattat)

~~Mill-1 ta' Novembru 2010, l-K~~ Kull meta klijent roaming jitlob li jagħzel jew inehhi faċilità ta' "limitu finanzjarju jew ta' volum", il-bidla trid issir fi żmien ġurnata ta' xogħol waħda minn meta tasal it-talba, mingħajr ħlas, u ma għandhiex tinvolvi kondizzjonijiet jew restrizzjonijiet li għandhom x'jaqsmu ma elementi oħra tal-~~abbonament~~ kuntratt.

~~4. B'effett mill-1 ta' Lulju 2009:~~

↓ 544/2009 Art. 1.9

~~(a) It-tariffa medja bl-ingrossa li l-operatur ta' network miżjura jista' jitlob lill-operatur ta' network domestiku ta' klijent roaming għall-forniment ta' servizzi roaming tad-data regolati fuq dak in-network miżjur, ma għandhiex taqbeż limitu ta' salvagwardja ta' EUR 1,00 fl-1 ta' Lulju 2009, EUR 0,80 fl-1 ta' Lulju 2010 u EUR 0,50 fl-1 ta' Lulju 2011 għal kull megabyte ta' data trasmessa. L-applikazzjoni ta' dan il-limitu ta' salvagwardja m'għandux iwassal għal xi tghawwiġ jew restrizzjoni tal-kompetizzjoni fis-suq bl-ingrossa tar-tad-data roaming skont l-Artikolu 8(2)(b) tad-Direttiva Qafas;~~

~~(b) Din it-tariffa medja bl-ingrossa għandha tapplika bejn kwalunkwe żewġ operaturi u għandha tiġi kkalkulata fuq perjodu ta' tnax-il xahar jew kwalunkwe perjodu iqsar li jista' jkun fadal qabel ma jiskadi dan ir-Regolament;~~

~~(c) It-tariffa medja bl-ingrossa msemmija fil-punt a għandha tiġi kkalkulata billi d-dhul bl-ingrossa totali li jdaħħal l-operatur tan-network miżjura minn kull operatur ta' network domestiku għall-forniment ta' servizzi roaming tad-data regolati fil-perjodu rilevanti jiġi diviż bl-għadd totali ta' megabytes ta' data użati fil-verità mill-forniment ta' daww is-servizzi matul dak il-perjodu, aggregat fuq il-bażi ta' kull kilobyte.~~

↓ 717/2007

Artikolu 716

Supervizjoni u infurzar

1. L-awtoritajiet regolatorji nazzjonali għandhom jikkontrollaw u jissorveljaw il-konformità ma' dan ir-Regolament fit-territorju tagħhom.

↓ 544/2009 Art. 1.10(a)
⇒ ġdid

2. L-awtoritajiet regolatorji nazzjonali għandhom jagħmlu pubblikament disponibbli informazzjoni aġġornata dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, b'mod partikolari l-Artikoli ~~36 sa, 47, 6a, 4b9,~~ ⇒ 11 ⇐ u ~~6a~~ ⇒ 12 ⇐, b'mod li jippermetti li l-partijiet interessati jkollhom aċċess faċli għaliha.

↓ 717/2007

3. Bħala preparazzjoni għar-reviżjoni prevista fl-Artikolu 11, l-awtoritajiet regolatorji nazzjonali għandhom jissorveljaw l-iżviluppi fil-prezzijiet bl-ingrossa u bl-imnut għall-forniment ~~provista~~ lill-klijenti ~~tar~~ roaming ta' servizzi ta' komunikazzjoni ta' telefonati bil-vuċi u ~~tad-dejta~~, inklużi SMS u MMS, anke fir-reġjuni l-aktar periferiċi msemmija fl-Artikolu ~~299(2)349~~ tat-Trattat. L-awtoritajiet regolatorji nazzjonali għandhom ukoll ikunu konxji tal-każ partikolari ta' roaming involontarju fir-reġjuni konfinali ta' Stati Membri ~~għirien~~ u jissorveljaw jekk ikunx qiegħed isir użu ta' ~~tmexxija tat-traffiku~~ ~~traffic steering~~ b'mod żvantaġġu għall-klijenti. Għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni ir-riżultati ta' tali monitoraġġ ~~dan~~, inkluż informazzjoni separata dwar klijenti korporattivi, klijenti li jhallu ~~warapost-paid~~ u klijenti li jhallu minn qabel ~~pre-paid~~, kull sitt xhur.

4. L-awtoritajiet regolatorji nazzjonali għandhom jikkollhom is-setgħa li jesigu mill-imprizi sugġetti għall-obbligi taht dan ir-Regolament li jipprovdu kull informazzjoni rilevanti għall-implimentazzjoni u l-infurzar ta' dan ir-Regolament. Dawk l-imprizi għandhom jipprovdu din l-informazzjoni minnufih meta mitluba, u skont l-iskadenzi u l-livell ta' dettall mehtieġa mill-awtorità regolatorja nazzjonali.

↓ 544/2009 Art. 1.10(b)

5. L-awtoritajiet regolatorji nazzjonali jistgħu jintervjenu fuq inizjattiva tagħhom stess sabiex jiżguraw il-konformità ma' dan ir-Regolament. Għandhom, b'mod partikolari, fejn mehtieġ, jużaw is-setgħat ~~il-poteri~~ skont l-Artikolu 5 tad-Direttiva ~~ta~~ l-Aċċess biex jiżguraw aċċess u interkonnessjoni adegwati li jggarantixxu konnettività minn tarf sa tarf u interoperabbiltà ta' servizzi roaming, pereżempju fejn abbonati ma jistgħux jagħmlu skambju ta' messaġġi SMS roaming ma' abbonati ta' network mobbli terrestri fi Stat Membru ieħor minhabba n-nuqqas ta' ftehim li jippermetti li jaslu dawk il-messaġġi.

↓ 717/2007

6. Fejn awtorità regolatorja nazzjonali ssib li sehh ksur tal-obbligi stabbiliti f'dan ir-Regolament, għandha jkollha s-setgħa tesigi ~~it-tmiem~~ ~~terminazzjoni~~ immedjata ta' tali ksur.

Artikolu ~~8~~17

Rizoluzzjoni ta' tilwimdisputi

1. Fil-każ ta' tilwimdisputa konnessa mal-obbligi stabbiliti f'dan ir-Regolament bejn l-imprizi li jipprovdu network jew servizzi għal komunikazzjonijiet ~~elettronika~~ fi Stat Membru, għandhom japplikaw il-proċeduri għar-risoluzzjoni ta' tilwim stabbiliti fl-Artikoli 20 u 21 tad-Direttiva ~~Qafaskwadr~~.

2. Fil-każ ta' tilwimdisputa mhux rizzolta li jinvolvi klijent jew utent finali u li jikkonċerna kwistjoni li taqa' fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament, l-Istati Membri għandhom jiżguraw li jkunu disponibbli l-proċeduri extraġudizzjarji għar-risoluzzjoni ta' tilwimdisputi stabbiliti fl-Artikolu 34 tad-Direttiva dwar Servizz Universali.

↓ 544/2009 Art. 1.11
⇒ ġdid

Artikolu ~~9~~18

Penali

L-Istati Membri għandhom jistipulaw regoli dwar il-penali applikabbli għall-ksur ta' dan ir-Regolament u jiehdu l-miżuri kollha meħtieġa biex jiżguraw li dawn jiġu implimentati. Il-penali pprovduti għandhom ikunu effettivi, proporzjonati u ~~dissważivji~~ ~~waqfju l-ksur~~. L-Istati Membri għandhom jinnotifikaw dawk id-dispożizzjonijiet lill-Kummissjoni ~~sa mhux aktar tard mit-30 ta' Marzu 2008 jew, fil-każ tar-rekwiżiti addizzjonali introdotti bl-Artikolu 3(2) u (3), bl-Artikolu 4(2) u (4) u bl-Artikoli 4a, 4b, 4c, 6, 6a u 7 fir-Regolament (KE) Nru 544/2009,~~¹⁵ ~~mhux aktar tard mit-30 ta' Marzu 2010~~ ⇒ 2012 ⇐ u għandhom mingħajr dewmien jinnotifikawha b'kull emenda sussegwenti li ta'effettwahom.

↓ 717/2007 (adattat)

~~L-Artikolu 10~~

~~L-emendament tad-Direttiva 2002/21/KE (Direttiva Kwadru)~~

~~Għandu jidded il-paragrafu li ġej fl-Artikolu 1 tad-Direttiva 2002/21/KE (Direttiva Kwadru):~~
~~“5.~~

~~“5. Din id-Direttiva u d-Direttivi Speċifiċi għandhom japplikaw mingħajr preġudizzju għal kull miżura speċifika adottata għar-regolamentazzjoni tar-roaming internazzjonali fuq networks pubbliċi ta' telefonija mobbli fi hdan il-Komunità.”~~

↓ 544/2009 Art. 1.12
⇒ ġdid

Artikolu ~~11~~19

Revizjoni

1. Il-Kummissjoni għandha tirrivedi kif jiffunzjona dan ir-Regolament u, wara konsultazzjoni pubblika, għandha tirrapporta lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill sa mhux aktar mit-30 ta' Ġunju~~2011~~ ⇒ 2015 ⇐. Il-Kummissjoni għandha ~~se~~ tevalwa b'mod partikolari jekk l-għanijiet ta' dan ir-Regolament intlaħqux. Waqt li tagħmel dan, il-Kummissjoni għandha tirrivedi, *inter alia*:

- l-iżviluppi fit-tariffi bl-ingrossa u bl-imnut għall-forniment lil klijenti ta' servizzi roaming ta' telefonati ~~bital~~-vuċi, ta' SMS u ~~tad~~-dejta, u l-iżvilupp korrispondenti fis-servizzi ta' komunikazzjonijiet mobbli fil-livell domestiku fl-Istati Membri ~~kemm~~

¹⁵ ~~ĠU L 167, 29 ta' Ġunju 2009, p. 12.~~

għall-klijenti li jhallsu minn qabel (~~'pre-paid'~~) kif ukoll li jhallsu wara (~~'post-paid'~~) separatament; u fil-kwalità u l-heffa ta' dawn is-servizzi;

- id-disponibbiltà u l-kwalità tas-servizzi, inklużi dawk li huma alternattiva għar-roaming (vuċi, SMS u ~~dejta~~), b'mod partikolari meta wiehed iqis l-iżviluppi teknoloġiċi;
- il-livell sa fejn il-konsumatur ikun ibbenifika permezz tat-tnaqqis ta' vera fil-prezz għas-servizzi ~~tar~~-roaming jew f'modi oħrajn mit-tnaqqis fl-ispejjeż tal-forniment tas-servizzi roaming u l-varjetà ta' tariffi u prodotti li huma disponibbli lill-konsumaturi b'tendenzi ta' telefonati differenti;
- il-grad ta' kompetizzjoni kemm fis-suq bl-imnut u kemm f'dak bl-ingrossa, b'mod partikolari, is-sitwazzjoni kompetittiva ta' operatori iżgħar, indipendenti jew li għadhom kemm bdew, inklużi l-effetti fuq il-kompetizzjoni ta' ftehimiet kummerċjali u l-grad ta' interkonnessjoni bejn l-operaturi;

↓ gdid

- kemm is-soluzzjonijiet strutturali previsti fl-Artikoli 3 u 4 pproduċew riżultati fl-iżvilupp tal-kompetizzjoni fis-suq tar-roaming.

↓ 544/2009 Art. 1.12

~~Il-Kummissjoni għandha wkoll tevalwa metodi apparti r regolament tal-prezzjoni li jkunu jistgħu' jintużaw biex jinholq suq intern kompetittiv għar-roaming u meta tkun qed tagħmel dan għandha tqis analaži mwettqa b'mod indipendenti minn korpi ta' regolaturi Ewropej għall-komunikazzjonijiet elettronici. Fuq il-bażi ta' din l-evalwazzjoni, il-Kummissjoni għandha tagħmel ir-rakkomandazzjonijiet xierqa.~~

↓ gdid

2. Jekk ir-rapport juri li l-miżuri strutturali pprovduti b'dan ir-Regolament mhumie x suffiċjenti biex jippromwovu l-kompetizzjoni fis-suq roaming għall-benefiċċju tal-konsumaturi Ewropej, il-Kummissjoni tista' tagħmel proposti xierqa lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill biex is-sitwazzjoni tiġi indirizzata. Il-Kummissjoni għandha teżamina, b'mod partikolari, jekk huwiex meħtieġ li jiġu emendati l-miżuri strutturali jew li jiġi estiż id-dewmien ta' kwalunkwe tariffa massima bl-imnut kif previst fl-Artikoli 7, 9 u 12.

↓ 544/2009 Art. 1.12 (adattat)

⇒ gdid

3. Barra minn hekk, il-Kummissjoni għandha, ~~sa mhux aktar tard mit-30 ta' Ġunju 2010~~ ~~tipprepara~~ tirrapporta ~~interim~~ lill-Parlament Ewropew u lill-Kunsill, ~~u~~ ~~dwar~~ il-funzjonament tar-Regolament kull sentejn wara r-rapport previst fil-paragrafu 1. Ir-rapport ~~u~~ ~~għandu~~ jinkludi sommarju tal-monitoraġġ tal-forniment ta' servizzi roaming ~~fil-Komunità~~ ~~u~~ ~~fl-Unjoni~~ ~~u~~ ~~valutazzjonijiet evalwazzjoni~~ tal-progress li jkun sar lejn il-kisba tal-oġettivi ta' dan ir-Regolament, inkluż permezz ta' referenza għall-kwistjonijiet imsemmija fil-paragrafu 1.

↓ 717/2007

Artikolu ~~12~~20

Rekwiziti ta' notifika

L-Istati Membri għandhom jinnotifikaw lill-Kummissjoni ~~sa~~ bl-identità tal-awtoritajiet regolatorji nazzjonali responsabbli għat-twettiq tal-kompiti taħt dan ir-Regolament.

↓

~~12~~Artikolu 21

Revoka

Ir-Regolament (KE) Nru 717/2007 hu mhassar.

Referenzi għar-Regolament imhassar għandhom jinftiehem bħala referenzi għal dan ir-Regolament u għandhom jinqraw skont it-tabella ta' korrelazzjoni fl-Anness II.

↓ 717/2007
→₁ 544/2009 Art. 1.14
⇒ gdid

Artikolu ~~13~~22

Dhul fis-sehh u skadenza

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-sehh dakinhar tal-pubblikazzjoni tiegħu f'*Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

Għandu jiskadi fit-30 ta' Ġunju →₁ ~~2012~~ ← ⇒ 2022 ⇐ .

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha.

Magħmul fi [...],

*Għall-Parlament Ewropew
Il-President*

*Għall-Kunsill
Il-President*



ANNESS I

Regolament imhassar flimkien mal-emenda tieghu (imsemmija fl-Artikolu 22)

Ir-Regolament (KE) Nru 717/2007 tal-Parlament
Ewropew u tal-Kunsill

(ĠU L 171, 29.6.2007,
p. 32)

Ir-Regolament (KE) Nru 544/2009 tal-Parlament Ewropew
u tal-Kunsill

(ĠU L 167, 29.6.2009, p.
12)

ANNEX II

TABELLA TA' KORRELAZZJONI

Ir-Regolament (KE) Nru 717/2007	Dan ir-Regolament
L-Artikolu 1	L-Artikolu 1
L-Artikolu 2(1)	L-Artikolu 2(1)
L-Artikolu 2(2), il-kliem tal-bidu	L-Artikolu 2(2), il-kliem tal-bidu
L-Artikolu 2(2), il-punti (a) sa (k)	L-Artikolu 2(2), il-punti (a) sa (k)
-	L-Artikolu 2(2), il-punti (l) sa (o)
-	L-Artikoli 3, 4 u 5
L-Artikolu 3(1)	L-Artikolu 6(1)
L-Artikolu 3(2)	L-Artikolu 6(2)
L-Artikolu 3(3), l-ewwel subparagrafu	-
L-Artikolu 3(3), it-tieni subparagrafu	L-Artikolu 6(3)
L-Artikolu 4(1)	L-Artikolu 7(1)
L-Artikolu 4(2)	L-Artikolu 7(2)
L-Artikolu 4(3), l-ewwel paragrafu	-
L-Artikolu 4(3), it-tieni paragrafu	L-Artikolu 7(3)
L-Artikolu 4(4)	L-Artikolu 7(4)
L-Artikolu 4a	L-Artikolu 8
L-Artikolu 4b	L-Artikolu 9
L-Artikolu 4b(7)	-
L-Artikolu 4c	L-Artikolu 10
-	L-Artikolu 11
-	L-Artikolu 12
-	L-Artikolu 13
L-Artikolu 6	L-Artikolu 14

L-Artikolu 6a	L-Artikolu 15
L-Artikolu 6a(4)	-
L-Artikolu 7	L-Artikolu 16
L-Artikolu 8	L-Artikolu 17
L-Artikolu 9	L-Artikolu 18
L-Artikolu 10	-
L-Artikolu 11(1), il-kliem tal-bidu	L-Artikolu 19(1), il-kliem tal-bidu
L-Artikolu 11(1), l-ewwel subparagrafu, l-ewwel sar-raba' inċiż	L-Artikolu 19(1), l-ewwel subparagrafu, l-ewwel sar-raba' inċiż
-	L-Artikolu 9(1), il-ħames inċiż
L-Artikolu 11(1), it-tieni subparagrafu	-
L-Artikolu 11(2)	L-Artikolu 19(2)
L-Artikolu 12	L-Artikolu 20
-	L-Artikolu 21
L-Artikolu 13	L-Artikolu 22